

*TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAIFERFANT AGLIF N ULMUD*

*UNNIG D UNADI USSNAN*

*TASEDDAWIT AKLI MĤEND ULĤAĜ N TUBIRET*

*AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF*



***Master 2 L.M.D***

Akatay n taggara n lmaster

Taşleđt n tsiwelt deg ungal *Yiwen n wass*  
deg *tefsut* n εmer Mezdad

S yur

*Massa: BEN KERRU Tafat-nney*

S lmend

*Massa : MEĜADI Jeĝgiga*

2014/2015

*TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAIFERFANT AGLIF N ULMUD*

*UNNIG D UNADI USSNAN*

*TASEDDAWIT AKLI MĤEND ULĤAĜ N TUBIRET*

*AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF*



***Master 2 L.M.D***

Akatay n taggara n lmaster

Taşleđt n tsiwelt deg ungal *Yiwen n wass*  
deg *tefsut* n εmer Mezdad

S yur

*Massa: BEN KERRU Tafat-nney*

S lmend

*Massa : MEĜADI Jeĝgiga*

2014/2015

*TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAIFERFANT AGLIF N ULMUD*

*UNNIG D UNADI USSNAN*

*TASEDDAWIT AKLI MĤEND ULĤAĜ N TUBIRET*

*AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF*



***Master 2 L.M.D***

Akatay n taggara n lmaster

Taşleđt n tsiwelt deg ungal *Yiwen n wass*  
deg *tefsut* n εmer Mezdad

S yur

*Massa: BEN KERRU Tafat-nney*

S lmend

*Massa : MEĜADI Jeĝgiga*

2014/2015

# *Asenmer*

*Di tazwara ad as-iniy tanmirt tameqran akk i  
yiεeggalen akk d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles n  
Imaziyt n Tubiret iy-yeldin tiwura akken ad nkemml tayuri*

*Ad as-iniy tanmirt d tameqrant i massa Miğadi iyi-d-  
yefkan afus n lemεawna di tezrawt-iw n Master*

*Abuddu :*

*Tazrawt-agi ad tehduy :*

*I twacult-iw ezizen a Rēbbi ḥrez-iyi-tt.*

*I wid akk yefkan idem-is yef Tmaziyt d  
wid yettennayen fell-as almi d ass-a.s*

**Tazwart .....08**

**Ixef amenzu : Tasekla d wungal**

**Tazwart .....13**

1- Awal yef tsekla .....13

1-1 Sumata .....13

1- 2 Tasekla taqbaylit.....13

2- Awal yef wungal .....15

2-1 Sumata .....15

2-2 Ungal n teqbaylit .....16

3- Tudert n umaru .....18

4-1Ayen yura .....18

4- Awal yef wungal *Yiwen n wass deg tefsut* .....19

5- Agzul n wungal .....19

**Tagrayt .....21**

**Ixef wi sin : Iferdisen n tsiwelt.**

**Tazwart .....23**

**Aḥric menzu**

1- Ullis .....23

1-1 Tayessa n wullis .....24

1-2- Amaru/imeyri .....25

1-3- Amsawal/ amsiwel .....25

1-4- Aferriy / tiilawt .....25

1-5-Taḥkayt .....	26
1-6- Tagzemt .....	26
1-7tigawt .....	26
1-8- Takerrist .....	26
1-9- Iwudam .....	26
1-10- Adeg .....	27
1-11- Akud .....	28
1-12-1- Tawuri n wakud .....	29
<b>Aḥric wis sin</b>	
2- Tasiwelt .....	29
2-1 Iskaren n tsiwelt .....	29
2-2 Annawen n tsiwelt .....	30
2-3 Iswiren n tsiwelt .....	31
2-4 Amsawal .....	32
2-5 Tawuri n umsawal .....	32
2-6 Leṣnaf n umsawal .....	33
2-7 Iswiren n umsawal .....	33
2-8 Timuyliwin n umsawal .....	35
2-9 Akud n wullis .....	36
<b>Tagrayt .....</b>	<b>37</b>
<b>Ixef wis kraḍ : Taṣleḍt n tsiwelt i ungal <i>Yiwen n wass deg tefsut</i></b>	
<b>Tazwart .....</b>	<b>39</b>

**A) Aḥric amenzu**

1- Taḥkayt.....	39
2- Azenziy n wullis.....	39
3- Takerrist.....	41

**B) Aḥric wis sin**

1- Tasiwel t.....	43
1-2 Iswiren n tsiwelt .....	43
1-3 Amsawal .....	46
1-4 Leṣnaf n umsawa l.....	46
1-5 Iswiren n umsawal .....	52
1-6 Tamuyli .....	56
1-7- Akud n tsiwelt .....	57
1-8- Akud n wullis .....	62
1-9- Adeg .....	65
1-10-lwudam .....	68
<b>Tagrayt .....</b>	<b>70</b>
<b>Tagrayt tamatut .....</b>	<b>72</b>
<b>Amawal .....</b>	<b>74</b>
<b>Tiybula .....</b>	<b>76</b>



Tazwart tamatut

Abrid n unaqel yer tira yella-d deg tegnit n leħris n tmeħersa Tafransist. Aqbayli ifures tagnit-a akken ad yaru, acku anekcum-a arumi yeldi-as tiwura n ukeččum yer uyerbaz, di tegnit-agi i d-tlul tsekla taqbaylit. Lebyi n unaqel yer tira id-yellan yer Yimaziyen d yineymasen inasliyen id-yellan di tasut n tazwara n lqern 19 ; yella-d di tyult n tsekla yer wid yeyran deg uyerbaz Arumi. Bulifa yettuneħsab d amenzu i irefden imru s teqbaylit s udlis-is amenzu ‘*Recueil de poésie Kabyle*’ 1904 d wayeđ ‘*Méthode de la langue Kabyle*’ 1913 yesęa aktar n 350 n yisebtaren<sup>1</sup>. Tira s teqbaylit tebda tettak izuran acku tufa-d yur-s wid i tt-irefden ; d tarbaęt n yineymasen n tsertit PPA d MTLD , Muħend Amezyan Khelfati gar wid yekkin yer terbaęt-agi yella-d d amenzu i igan aģemmay n Tmaziyt 1930 akk d Yidir Ayt eģmran i yuran ‘*Kker a mmi-s Umaziy 1946*’<sup>2</sup>. Abrid-a yennerna deg yiseģģasen n 1980 d asawen s terbaęt i yerzan asalu , i yennuyen s yimru-nsen, yef tutlayt d yedles d tmagit, gar-asen Racid eģlic, ‘*Asfel 1981, Fafa 1986*’ Saęid saędi ‘*Askuti 1983*’.

Ēef wakken nwala tasekla Taqbaylit yettwarun, tettwanęer s wungal , yewwi-d ad d-nawi awal fell-as s umata yef wayen id-yettales, amek anagal i yebna s tudsas n teħkayt aya nextar-it ad t-nesseqdec deg ungal *yiwen n wass deg tefsut* n unagal eģmer Mezdad s wazal-is yeģęan later-is s yimru-s deg twessat-a n ungal di tsekla tamaziyt.

Aqeddic-agi yeęna tasiwelt deg ungal i yellan deg tayult n tsekla, ad yili yef teħkayt, d innan ullis ara aģ-yawin srid yer tezrawt tađrisant deg ullis aseklan aladya yef teħkayt tasugnant.

Tazrawt-agi n tsiwelt i yellan deg tayult n tsekla, tella-d i wakken ad tezrew amak amsawal id-yettales s talya-s taħkayt i yettaęęanwin ara tt-yęren ad

<sup>1</sup> Chaker S., *La naissance d'une littérature écrite, la cas de berbère kabyle*, In Bulletin d'Etude Berbère N 17-18, Ed INALCO , Paris , 1992, p 09.

<sup>2</sup> Ibid. p12.

tt-iɛjɛc, akken dayen tazrawt n tsiwelt tettawi-d yef yimeyri acku mebla netta aɖris d iskilen kan yef tferkit.

Tazrawt n tsiwelt tresša yef yiwet n tikti, yal taḥkayt tettnadi ad d-teslal tiktiwin sɛant lmeɛna yef win ara tt-yeyren, d taḥkayt yellan gar uɖris d win ara tt-yeyren.

### **Afran n usentel**

Nefren asentel-agi acku tizrawin n tsiwelt id-yellan deg tsekla tamaziyt s umata ur ugent ara, ma nwala ungal aqbayli di tallit n 80 yer wass-a iban-d s lḡahd acku talalit-is tella-d yef yiwet n tyawsa iceyben akk ayref aqbayli ; yef tutlayt d tgemmi tamaziyt, yef waya amur ameqran n tezrawin i yellan yef wungal llant-d yef usentel yef wacu id-yettmeslay wungal-nni, ma d tizrawin nniɖen am tsiwelt ur d-llint ara s waṭas , ma newwi-d amedya yef tezrawin timenza id-yellan yef tsiwelt deg ungal aqbayli deg tezrawin n *Magister* deg Ugezdu n Tutlayt n Tmaziyt di tseddawit n Tizi Wezzu ; am Berdus N. yef tsiwelt deg ungal *Lwali n udrar* n Belɛid At ɛli 2000, akk Ḥasid F. yef tsiwelt deg ungal *Iɖ d wass* n ɛmer Mezdad 2008 akk d tiyaɖ.

Nextar tazrawt n tsiwelt deg ungal *Yiwen n wass deg tefsut* acku tasiwelt d tawil i yessishilen tigzi n tyessa n uɖris ullis, d taḥkayt s yiwudam i yef yebna uɖris. Amaswal yettak azal d ameqran i i yiwudam acku d nutni i d ull n teḥkayt.

Tasiwelt d ttawil s wayes ara nzer amak amsawal id-yettales s tayara-is taḥkayt , d wamek i yessekcem win ara tt-yeyren deg teḥkayt acku mebla netta taḥkayt tettyimi kan d tabrat yemmuten deg udlis.

Ungal *yiwen n wass deg tefsut* , d ungal i yura ɛmer mezdad 2014 , d ungal-is aneggaru id-yefyen , deg-s yesmekta-d akk ayen i tɛac tmetti taqbaylit,

yules-d yef yiwet n tegnit iceyben akk lebayel s umata, yewwi-d deg-s inedruyen n yiseggasen 2001, d wid i yesqeddan labtel aberkan yef ugdud aqbayli , imi id-yeffey ugdud-a ad yedleb izerfan-is i yeqnen yer tgemmi-s (idles, tutlayt d tmaddit), i d-yura yiwen n umaru s wazal-is, i yeğgan later-is deg tsekla s yimru-s..

### **Tamukrist**

Deg teħkayt s umata amaru yewwi-d udem d amaynut i wullis deg ungal-is aneggaru ; tigezmin n teħkayt mgaradent yef tid n wungalen nniden, akken ad d-nessebgen aya ilaq ad nadi ř wamek i yextar umaru ad yessiweđ taħkayt-a i yimeyri ? D acu-ten ttawilat n tsiwelt i yessemras unagal ĩmer Mezdad akken ad d-yalles taħkayt-is deg ungal *Yiwen n wass deg tefsut* ?

### **Turdiwin**

Deg tesleđt n tsiwelt deg ungal *Yiwen n wass deg tefsut* amsawel ahat iĩaĩ taħkayt ; yules-itt-id s timadi-s amzun d awudem , ney ahat yella kan berra n uđris, akken diyen ahat taħkayt-a yewwi-tt-id s yiles n yiwudam deg teħkayt.

Ahat anagal ĩmer Mezdad yewwi-d udem amaynut i teħkayt deg ungal aqbayli, akken dayen yewwi-d taħkayt n wungal s yinnaw usrid

### **Iswi n tezrawt**

Ad neĩređ ad d-nesken udem n teħkayt taqbaylit tamirant id-yellan deg ungal *Yiwen n wass deg tefsut*, acku ungal d řřenf amaynut deg tsekla taqbaylit

### **Tarrayt**

Leqdic-nney ad yili di taɣult n tsekla, d tazrawt n tsiwelt id-yessegzayen iđrisen, amek i bnan d wamek id-slalayan lemĩani.

Akken ad d-nerr yef usteqsi agejdan n tezrawt-nney , nessexdem ney neɖfer tarrayt n Gérard Genette ; nesseqdec merra timiɖranin i yessemres netta deg unadi-s n tsiwelt.

Neyra kra n yedlisen i yerzan aqeddic-nney.

### **Tudsa n umahil**

Amahil-nney nebɗa-t yef kraɗ n yixfawen :

Ixef amenzu nga-t yef wungal d tsekla tagbaylit, acku tazrawt-nney tebna yef wungal i yura ɛmer Mezdad *yiwen n wass deg tefsut*

Deg yixef wis sin d aħric n tbadutin n yiferdisen n tsiwelt i yeɛnan asentel n tezrewt-nney, acku ur nezmir ara ad neg taɗleɗt n tsiwelt mebla ma nezra iferdisen-is.

Deg yixef wis kraɗ d taɗleɗt n tsiwelt yef wungal *yiwen n wass deg tefsut* , d aseɖdec n yiferdisen n tsiwelt yef teħkayt n wungal, d wamek i yextar unagal ad d-yalles taħkayt-is

### **Tamawt**

Di tezrawt-agi-nney nemmuger-d kra n wuguren aladya ayen yeɛnan tasuqqilt acku yella-d lixsas n yimawalen yerzan tasiwelt

Ixef amenzu  
Tasekla d wungal

## Tazwart

Tira d allal s wacu ara twahraz ayen yellan ama d timawit ney d ayen yeḡnan asnulfu , tasekla Taqbaylit tennerna s wallal-agi d wa itt-yeḡḡan tedder yer wass-a n wussan. Tira tekcem yer waṭas n twessatin yerzan tayult n tsekla, ama d tamedyazt ney d amezgun ney d tasrit, ma nerra lwelha-nney yer tesrit ad tt-naf d tawessit tamaynut yer tsekla tuy amkan-is s tehri ama s tullist ney s wungal . Ihi imi nextar tawessit n tesrit akken ad neg fell-as tazrawt-nney, yessefk fell-ay ad nadi yef kra n tbadutin uqbel ad nekcem yer teṣleṭt.

### 1- Awal yef tsekla

#### 1-1 - Sumata

Deg umawal n tsekla Paul et Denis, tasekla temmal-d agraw n yeḍrisen sḡan udem yecbeḥ, d tazuri n wawal, tekka-d deg wawal *littera* di Tlaṭinit, id-yemmalen aḍris yettwarun di ‘ ‘ la Renaissance’ ’ , temmal-d diyen askil iqedsen , askil usnan , iskilen icebḥen di tagara n lqarn 17<sup>1</sup>

Tasekla d tayult i yuyen amkan hrawen deg umaḍal, deg umawal n *La littérature française et étrangère*, temmal-d di tazwara d tusna n usnulfu aseklan, tasekla deg umawal n *Furetière* 1690 d tusan iḡemqen n yeskilen. Deg lqarn Akklasiki, tasekla n tidet tella di leḡnaya n tusna d wallay. Tasekla sumata tebna yef tmedyazt ur nesḡj tarrayt<sup>2</sup>.

#### 1-2- Tasekla Taqbaylit

Awal n tsekla yuddem-d deg wawal *asekkil* seg tutlayt twareg deg yiseggasen 70, yettwasemres akken ad-dyemmel awal tasekla<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Paul A. Denis S. Jaque A.V., *Dictionnaire de la littérature*, Paris, Mai 2015, p433.

<sup>2</sup> Demougin J., *Dictionnaire de la littérature française et étrangère*, Ed Larousse, 17 Rue de Montparanase, Paris, 1985, p907.

<sup>3</sup> Kich A., *La littérature Amazighe : Oralité et écriture, spécificités et perspectives, Colloque et séminaire N 04*, Ed Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat, 23-24-25 Octobre 2003, p 106

Abrid yer tira yettwanğer s tutlayt n Tmaziyt yella-d ɛla ḥsab n temnađın, yella-d s tehri yer leqbayel, sakin đefren-t Yicelḥiyen d Rrif n tmurt n Lmerruk. Abrid-a yewwi-ten akk yef tmagdit d umennuy yef tutlayt d yedles Amaziyt<sup>1</sup>

Tasekla taqbaylit tansayt tella-d d timawit, teqqen yer tudert n umdan d tmetti. Deg unekcum Arumi xas ma d lbaṭel i yexdem, maca yezza agerruj uqbel ad yeffey, wagi d tira, d nutni i d sebba n tlatit n ubrid n tira deg tmurt n leqbayel.

Abrid amenzu yella-d s ujerred n tsekla timawit, agmer n tsekla-a yella-d s lmend n yiserdasen irumyen am Adolphe Hanotaux 1867 « *Poésies populaire de la Kabylie du Djurdjura* », Auguste Mollira 1893 Yessufey-d « *Légendes et contes de la grande Kabylie* », llan diyen yiqeddicen n yimrabden irumyen 1949 ssufyen-d « *Fichier de documentation Berbère FDB* » anida id-gemren atas n yeđrisen n tsekla timawit. Akken dayen llan kra n yinaṣliyen i ijerden tasekla timawitad d-naf kra n yiqbayliyen i yeđran deg uyerbaz arumi đefren abrid-a am Ben sdira, Bulifa 1904 yura adlis « *Poésie Kabyle* », Jean Muhub Amrouche 1939 adlis « *Chants Berbère de Kabylie* », Beləđ At ɛli i yuran yiwen n udlis « *Les cahiers de Belaid* » 1946, Mulud Ferəun « *Poèmes de Si Muḥend* » 1960, Mulud Məəmri i yuran yef tmedyazt n Si Muḥend « *Les Isefra , Poèmes de Si Muḥend Ummhend* » 1967. Uran idlisen yef tmetti d wayen i ten-iceyben

Gar wid id-yefkan afud i usnulfu n tsekla yuran s teqbaylit ad d-naf Muḥend Uyidir Ayt ɛəmran i yuran « *Kker a mmi-s Umaziyt* » 1945.

Paulette Galland-Pernet deg udlis-is (1973 : 318) tenna-d belli ayen yeğğan ur d-yennulfa ara udlis s tutlayt n Tmaziyt, aya yettuɣal yer lixsas si tama n tmeti d tdamsa<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Boanfour A., « Présentation de la littérature berbère contemporaine », *Etude de littérature Africains, Littérature Berbère*, 2006/ 21, France, 2006, p 12

<sup>2</sup> [http : // WWW. Fabula.org](http://WWW.Fabula.org), Institut nationale des langues et civilisation oriental, littérature Kabyle par Abrous Dahbia



yur Caker.S yefka-d tamuylis yef tsekla yettwarun aldyā deg yiseggasen 1940 d asawen, isemma-as *Tasekla Tatrart Taqbaylit*, deg yiseggasen-a i tebda tettneri, tebda yef twessatin ( ungal, tullist, tamedyazt yettwarun akk d umezgun)<sup>1</sup>

Tahawact n tasekla-agi tatrart, tlul-d di tegnit n lehris n tsertit d tmetti yettwaḥersen s tsertit n uḡerreb<sup>2</sup>.

Abrid yer tira yennerna deg tsekla deg yiseggasen 1970 s yisem n n terbaḡ yettenayen yef tamaziyt i yellan imirn ama di lyerba( Fransa) ney wid yeyran di tseddawit n ben ḡaknun am Mulud Mḡemri, Saḡid saḡdi, ḡmer Mezdad...atg.

Tasekla tamaziyt d tasekla n umennuy d unadi yef tdemmi d yedles d tutlayt d yhulfan n tmetti taqbaylit sumata d wayen i tessutur akken ad tili ad tidir<sup>3</sup>.

## 2- Awal yef wungal

### 2-1- Sumata

Ungal di leqrun ilemmasen dadlis s tesrit s teyzi yesḡan asugen, yettales-d tahkayt anda id-tturan yiwudam, yesḡa azal n 200 n yisebtaren, akken dayen id-yemmal-d tutlayt tubjiht, s umata yal ungal atrar yesḡa teyzi acku yettak-as udem n tilawt, imeyri ilaq-as lweqt akken ad yefrez gar tehkayt n wungal d wayen yetteḡi di tillawt<sup>4</sup>

Ungal d talya iyemren tasekla, iban-d tilelli, s umata terza amdan ‘‘littérature de Moi que social’’<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Boanfour A., « Présentation de la littérature berbère contemporaine », Etude de littérature Africains, Littérature Berbère, 2006/ 21, France, 2006,p 20

<sup>2</sup> Kich A., « La littérature Amazighe : Oralité et écriture, spécificités et perspectives », Colloque et séminaire N 04, Ed Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat, 23-24-25 Octobre 2003, p 106

<sup>3</sup> Chaker S., « La naissance d’une littérature écrite, le cas de Berbère Kabyle », In Bulletin d’étude africains N 17-18 Ed INALCO, Paris, 1992, p17.

<sup>4</sup> Raimand B., *Le roman*, Ed Armand Colin, 2005, Paris, pp22-23.

<sup>5</sup> Reuter Y., *Introduction à l’analyse du roman* Ed Bordas, Paris, 1991, p13.

Deg usegzawal agraylan n tsekla n Paul Aron , ungal d ullis imsugen yezzif s tesrit, yezmer ad d-yalles yef yal asentel, akken diyen yesęa tiwessatin yemgaraden. Amezruy n wungal yebda-d di lqarn 17s tlalit n wullis ayezfan s tutlayt n Ruman, akken dayen d tawessit n wullis s tesrit, talsa-is d tasugnant, yesęa udem yecbeh<sup>1</sup>.

Deg twessit n tsekla yesęa tulmisin s wazal-is, d ullis asugnan , ayen i yesęan aħric ameqran deg ungal d iwudam d tedianin i yettraġu imeyri ad tent-iyer.

Ungal d tawsit yettffen aħric ameqran di tsekla yebnan yef yiwudam n war tillawt.

Ungal d aħris ullis yura s tesrit id-yettalsen taħkayt tasugnant yezzif yef tullist, yezmaer ad yesęu atas n tyessatin d talyiwin yemgaraden, taħkayt-s tettezzi deg teginit yezzifen, yesęa atas n yiwudam am wakken ttilin di tillawt, yeskan-ay-d ney yemmal-ay-d tanefsit-n sen d wayen isen-yurandi twenza-n sen, d twuri-n sen deg uħris.

## 2-2- Ungal n Teqbaylit

Deg usegzawal n tsekla n Salħi Muħend Akli ; ungal s tenfalit taqbaylit d asnulfu amaynut, d tawessit n tsekla ur yeħdil ara netta d tullist , d aħris yezzifen, tin ġur-s ttuqten deg-s yiwudam yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tullist<sup>2</sup>.

Talalit n wungal n teqbaylit yella-d s waħas n tyawsiwin i yerzan timetti d tmurt s lekmal, yettales-d s tuget yef wayen i tt-yerzan aladya tamsalt n yidles d tdemmi d tutlayt, acku ilul-d di tallit n zmik d leħris n ugdud aqbayli. Aħris amenzu id-yefyęn s tutlayt taqbaylit ; yewwin isem n wungl Racid ģlic *asfel*

<sup>1</sup> Paul A., Denis S., Jaque A. V., *Le dictionnaire de la littérature*, Mai 2014, Paris, p 680.

<sup>2</sup> Salħi M.A., *Asezawal amezyan n tmaziyt*, Ed L'Odyssée, Tizi Wezzu, 2012, p073..

1981, maca talalit n twessit-agi yef lehsab n tezrawin timaynutin n tsekla tettuyal yer wungal *Lwali n udrar* Beləjid At elli 1946 ; yesəa tawessit n wungal d teyzi n tsiwelt d yiwudam d tenfalit <sup>1</sup>

Ungalen id-yettwasizergen d tullisin i snernayen ; ungal d tayawsa s way-s id-senfalen inagalen ihulfan-nsen d wayen byan<sup>2</sup>

Tawessitin ( ungal , tullist, amezgun) d tiwessatin n tsekla maca d tijenəadin di tmura tiyerbiyin, ur seint ara ula d assay yer wansayen n tsekla taqbaylit <sup>3</sup>.

Twessit-agi n wungal ur as-tesmih ara tmetti ney tadamsa d tasnilesmtit, akken ad yettef amkan-is, almi d iseggasen n 80 i yessawden ad d-ssizergen inagalen-a ungalen-nsen (eçlic, Saədi, Mezdad), abrid-agi yennerna s tlatit n seddis wiyad ; am Mezdadd 1990,Uhemza 1994, Zenya 1995, hemdawi 1998, Nekkar 1999, Ayet Budawed 1999 <sup>4</sup>

Deg ungal n Lwali n Udrar i yura Beləjid At elli, d ullis amenzu yettales-d yef lwali isemma-as Bu leytuţ ; d yiwen n wudem agejdan iyef id-yettales.

Imeyri yettabaə, taħkayt n lwali acku lwali d awal s wazal-is, yessebgen-d tazmert i yesəa yer uwali n tyawsiwinur-tent-yesəi ara umdan n menwala. Amyaru yessebgan-d ansayen n timawit n tmurt n Leqbayel yal udem n wullis ansay yessebgan-d azalen n tmetti s umata.

Iger n tsekla taqbaylit iban-d s tehri aladya deg yiseggasen1970, d tanekra yenen yer yedles d tutlayt d tdemmi Tamaziyt, ungal n Racid elliç *Asfel* 1981 ; yettales-d yef tmagdit , syin *Askuti saəidi saədi* 1983 wa diyen yemmal-d amennuy n leqbayel yef yedles d tutlayt d lihla n tmetti taqbaylit gar yifasenn

<sup>1</sup> Salhi M.A., *Etude de littérature Kabyle*, Ed Enag, Alger, 2011, p82.

<sup>2</sup> Boanfour A., « Présentation de la littérature berbère contemporaine », *Etude de littérature Africains, Littérature Berbère*, 2006/ 21, France, 2006,p 07

<sup>3</sup> Salhi M.A., op.cit p 88.

<sup>4</sup> Bonfour A.,op.cit. p84

udabu azzayri. Syin *id d was* ɛmer Mezdad 1990, ungal yettales-d yef tnekra, d wudem n tmetti gar yidelli d wass-a, gar temdint d taddart<sup>1</sup>

### 3- Tudert n umaru

ɛmer Mezdad d yiwen gar yimyura s tenfalit taqbaylit aladya deg tayult n tsekla, ilul 1958, yebda tizrawin-is n ulmud amenzu deg uyerbazn Larebeɣa n At Yiraten, syin ikemmel deg tsennawit ɛmiruc anda id-yewwi BAC s, ikemmel tizrawin-is ɛlayen di tseddawit n Ben ɛaknun di Lzayer tamanayt anda yedfer « asejji », dagi i yemlal d yiseddawiyen iqbayliyen i yettennayen yef Tmaziyt, abrid-yegga-t ad yili gar yimyura imenza i yuran yef tsekla d tmedyazt n tmaziyt.

Amaru gar wid yeldin abrid i tsekla tatrart yettarun s tmeslayt-is, s wayes zemren ad fehmen akk medden, tira-is yesseqdac-itt s wudem atrar, idlisen-is deg-sen tamusni tameqrant, skanayen-d abrid yer tefrit\* d timant\* .Akken dayen yeṣṣawed yebna yiwet n tesyent i wumi isemma *Ayamun*.

Isallen-a d cwit deg tudert-is acku netta ur yuy ara tanumi yettak-d isallen yef wayen yeɣnan tudert-is.

#### 4-1 Ayen yura

\* Tasuqqilt netta d saɛid saɛdi 1977 « le texte de la pièce théâtral , *la poudre intelligente*» n Kateb Yasin.

\* Amgar n yisefra « *Tafunast igujilen* », éd GFB Paris 1978.

\* Ungal « *Id d wass* » 1990

\* Ungal « « *tagrest uryu* »2000.

\* Agraw n tullisin « *Tuyalin* »n 2003

<sup>1</sup> Boanfour A., « Présentation de la littérature berbère contemporaine », Etude de littérature Africains, Littérature Berbère, 2006/ 21, France, 2006,p 29

\* Ungal « *Ass-nni* » 2006.

\*Ungal « *Teṭṭili-d ur d keččem* » 2014.

\* Ungal « *yiwen n wass deg tefsut* » 1014.

### **5- Awal yef wungal *Yiwen n wass deg tefsut***

Ungal ‘*Yiwen n wass deg tefsut*’, d taḥkayt tasugnant id-yettwaksen di tillawt teṭṭa timetti d tsertit n udabu, yella-d i lmend n tefsut taberkant 2001, amaru icud inedruyen n teḥkayt yer tid n tillawt akken ma llan, ad tent-iweccem deg tsekla akken ad yeqqim d anagi deg umezruy.

Azwel n wungal ‘*Yiwen n was deg tefsut*’ yeqqen srid yer teḥkayt id-yettales acku d tidet inedruyen n teḥkayt ḍran-d deg yiwen n wass yerna deg tefsut ; aya iban-d deg wallalen n wakud i yessemras umraru ( Lḥed di Yebrir, 9 n šbeḥ, ass-a deg uzal , tammeddit... ) , mi id-teyli tmeddit fuken yinedruyen tfuk teḥkayt

Ungal « *yiwen n wass deg tefsut* » d ungal s wazal-is xas ma yecčur d awalen imaynuten d isnulfuyen maca irennu-d cbaḥa i teḥkayt, aya yettaḡḡa imeyri ur yekkat ara yettəddi yef teḥkayt di tyuri-is, akken dayen yules-d yef yiwen n usentel id-yellan d ccama yef yixef n yal amaziḡ yef wid yedren ney yer wid ara d-ilalen.

### **6- Agzul n wungal**

Yiwen n wass deg tefsut ggufeḡen-d yimaziyen aldyā tasuta n yilmezyen iwumi yezza waffud, yeččur wul ufan-d iman-n sen d agdud n war izerfan xas akken d tamurt n sen, tutlayt-n sen d tayemmat n tutlayin n tefriqt ugafa si lekmal, tiyaḍ akk d tinebgawin. Ass-nnin tefsut ilmezyen n tudrin udren metwal tamdint ad as-tiniḍ msefhamen yef wass-n , ula d wid yellan deg yixeddim-n sen ḡḡan-t deffir ruḥen rran akk yer temdint.

Ass-nni ulac tasa ur yessefrawes, tiyemmatin akk d ibabaten rran-tt kan yer dixel imi ; dderyan-nsen akk ruhen yer temdint anda tt-rwin, ad rzen wala ad knun yef tutlayt-nsen .

Ass-nni xelšen-tt akk qerriht akk wid yečča wul-nsen d nnif-nsen, Utudert iruhen ad yedleb ixeddim yer wagur azeggay, mi yewwed yer din yufa byan ad t-nfun yer şehra anda ara yexdem, din i yemlal d Neğma tin yewwin leqgel-is tekcem ul-is. Imi yewwed yer din yufa mačči hala netta i yeeyan di tyimit ula d imyaren wid yesəan tastent usan-d yer din ad delben ixeddim ad ttun yir tamejct-nsen i yettejcins tmara kan ; Sliman d yiwen deg sen atas i yesədda di tudert-is seg wasmi yella mezzi iruh yer læsker anda i t-demeen ad ikemmel din ussan-is yef ddula acu netta yesnesr-d , tamejtut-is temmut s nettat s sin n llufanat d akniwen deg uəbbud, seg wass-nni ur yufi iman-is di lawan-nni n rrebrab yettwet s rşşaş azgen deg ugerbuz-is d ameełal iəawed tamejtut ula d nettat teğga-t truḥ, dula d nettat d taselmadt.

Ġilas d aqcic n lakul , ass-nni yettes yer almi d azal xas d ass n tyuri mi id-yekker yeffey s azrib yemlal din Briruc ttheffin ad ad ruhen yer temdint ula d nutni ad ddun di terbeət-nni yessuturen Tamaziyt.

Yemma-s n ğilas (Frawsa) ur tebyi ad yeffy yer temdint acku nettat ur t-id-skir ara almi terwa lemrar d lhif, imi n ettat i yeqqimen fell-as seg wasmi yesəa 13 n yiseggasen teğgel, aragaz yemmut nyan-t yirebraben di təcet-nni taberkant, terwa lxuf d tawliwin asmi teğgel acku axxam i deg ulac argaz d lxuf ara izedyen amkan-is , tugad limer ula d mmi-s ma yedda di terbaət ula d netta ad t-nyen.

Ass-nni tamdint ur telli am zik ; tiḥuna yelqent , tikeryas ulac ala dderya n tlwin i tt-iəmren d rrehba d yiserdasen ttefen imukan-nsen ttrağun mi ara tteçen akken ad xedmen cyel-nsen. Fawzi yella gar-asen d aqbayli maca dinna

yeqqar nekk n war bab d war tayemmat d ddula i d kulec imi d nettat it-irebban, akken is-nnan ad yexdem.

Tamdint terwi yal agemmaḍ yettgeffid d yilmezyen yewwi-ten akk yiwen n yiswi d tidemmi d tutlayt i tṭalaben ; mezzi meqqr ur t-yezgil ula d Briruc win yellan yettaged baba-s i yellan zik yettcawar-it ass-nni mbyir lemcawra, ula d wa tegla yis-s twayit yeqli-d gar yifassen n Fawzi yefkaka-as-tt s aqerru yeqli din , yerna tayed i yilas id-irebba yemma-s lqella yettwet imi iruḥ ad isellek Briruc , ur ifuk wass ylin ma drus n 30 n yilmezyen akka i d tamurt i tetten arraw-is.

### **Tagrayt**

Anaqel yer tira di tsekla Taqbaylit yennernan di teginit n leḥris, yeslal-d tasekla tamḥaddit n umennuy yef timant d tutlayt, si lmend n yal ameynis i yettennayen ama s wawal ney s yimru-s

Ixef wis sin  
Iferdisen n tsiwelt



## Tazwart

Llant ugar n tezrawin yemgaraden n uzraw d ufham n wullis, kra yef umezruy kra seqdacen-ten si tama n tmuyliwin n tusna n tmetti, nekkni nextar anekmar n tsensiwelt d tazrawt tagensayt n wullis.

Tazrawt-nney tella-d yef wullis ; d innaw n usiwel id-yettilin deg tsekla , d tazrawt n tsiwelt yef yinedruyen id-yessawal unagal ɛmer Mezdad deg ungal-is

Tazrawt n tsiwelt deg ullis ur d-tettili ara ɣala ma nesbadu-d kra n yinferdisen n wullis d tsiwelt d wayen yeqnen yur-sen.

Ixef-agi yebɗa yef sin n yeɣricen , amenzu yef wullis, wis sin yef tsiwelt.

## Aɣric amenzu

### 1- Ullis

Aɗris ur yettili ara d ullis ɣala ma yesɛa amseɗfer n wakud n tigawin d uɣerrek n yemsagen akk d tkerristi yesnernayen tigawin-nni d yinedruyen deg wakud<sup>1</sup>

Deg umawal n tsekla d innaw n yiwudam id-yettalsen inedruyen<sup>2</sup>

yur Genette awal ullis yesɛa kraɗ n yinumak yemgaraden , amenzu d inaw imawi ney yettwarun yettilin deg yinedruyen. Wis sin yettwassen yer yimnadiyen n tezri; yemmal-d amsetbeɣ n yinedruyen di tidet ney deg usugen. Wis kraɗ i yellan d anamek aqbur yemmal-d inedruyen<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Dominique M., *Dictionnaire de l'analyse de discours, Sous la direction du Patrick , Chareau , Ed Seuil, France, 2002, p484.*

<sup>2</sup> Demoujin J., *Dictionnaire de littérature Française et Etrangère, Ed Larousse , Paris, p1307.*

<sup>3</sup> Genette G., *Figure ///*, Ed Seuil, France, 1972, p71.

Ullis d tadyant ney d inedruyen yettemsetbağan d illawen ney d isugnanen s wallal n umeslay (awal) ney s umata deg tira<sup>1</sup>

Yal ullis yebna yef yseywel si tegnit yer tayed, ibeddu s uferdis ara yebdun aseylwel-nni s yin ad d-tili tilhi syin yer uferdis ara iyelqen aseylwel. Deg uzenziy-a ilaq ad d-tili tyawsa d win ara yerwin tagnit n talwit s yinedruyen<sup>2</sup>

### **1-1- Tayessa n wullis**

Tyessa n wullis tebna yef semmus n yiferdisen d allal i yessishilen asegi n uqris.

#### **a) Addad n tazwara**

Yeskan-d iwudam i yettejcin talwit, aglam n wasaq d d yiwudam d wadeg d wakud d ttwuri-nsen, deg waddad-agi mazal ur d-banen ara yinedruyen.

#### **b) Tagnit tamerwayt**

D tadyant ney d awadem ara d-yasen ad yerwi tagnit n talwit.

#### **C) Azrar n tigawin**

D anadi ney d tigawin ara yexdem uwudem agejdan akken ad d-yerr talwit .

#### **d) Aferdis n tifat**

D lawan anda ara d-iban ma yewwed lebyi-s wudem agejdan ney ala.

#### **E)- Tagnit n tagara**

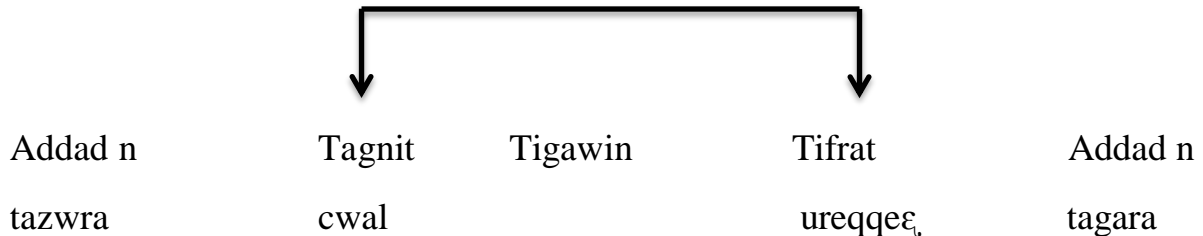
Udem agejdan ad d-yerr talwit iyaben ney ad yili deg lihala tamaynut.

<sup>1</sup> Barthe R. *Introduction à l'analyse structurelle du récit*, Ed Seuil, France, p 158

<sup>2</sup> Reuter Y., *Introduction à L'analyse de roman*, Ed Bordas, Paris, 1991, p 46.

Kra n yimnadiyen am Greimas akk Larivaille şşawden deg tezrawin-nsen fkan-d azenziy i iwulmen addaen-a , yef yal takerrist. Yal ullis yebna yef uzenziy-a i wummi semman azenziy *quinnaire* yebna yef semmus n yiferdisen<sup>1</sup>

### Aseywel\*



#### 1-2- Amaru /imeyri

Amaru d win i yettarun s timad-is, yettidir di tillawt, yesεa isem d tmurt anda yettejci .

Imeyri d amdan yettejcin di tillawt di tmetti, yesεa isem, yettejci berra n uδris ; d win yeqqaren idlisen.

#### 1-3- Amsawal /amsiwal

Amsawal d win id-yettalsen taḥkayt dixel n uδlis, maca ur yettidir di tillawt, yettidir di tira.

Amsiwal d win id-yettmeḥsisen deg teḥkayt d win i wumi yettmeslay umsawal deg teḥkayt , ur yettidir ara ḥala deg uδris.

#### 1-4- Aferriy /Tillawt

Aferriy yemmal-d taḥkayt ney d tamεjct yettwabnan deg uδris ur yelli ara di tillawt yella kan di tira ; deg wawalen , deg tefyar , yettili di tezrawin ( tigensanin n wullis. Aferriy d udem n tillawt maci d tillawt<sup>2</sup>.

Tillawt d ayen yellan berra n uδris , d tudert tillawit ( akud, adeg,imdanen)

<sup>1</sup> Reuter Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Ed Bordas, Paris 1991, p46

<sup>2</sup> Reuter Y., *Introduction à l'analyse de récit*, Ed Dumod, Paris, 1997, p13.

### 1-5- Tahkayt

Tahkayt d tadwilt tasugnant id-yeglem umaru deg udlis-is s ugraw n yinedruyen d yiwudam i yettlin deg wakud d wadeg.

### 1-6- Tagzemt

D aħric awezlan deg teħkayt yesəa iwudam i itgen tigawin , zemrent ad ilint s waṭas deg yiwet n teħkayt tamatut

### 1-7- Tigawt

Yal tahkayt tesəa tigawin səant azal d twuri tameqrant s talyiwin yemgaraden yal tigawt tesəa assay d tayeḍ cuddent, ta teslalay-d tayeḍ , d assay-agi id-yeslalayen takerrist tamatut<sup>1</sup>.

### 1-8 Takerrist

Tenbna yef teħkayt s lekmal , deg usegzawal amezyan n Salħi ; d amseḍfer d usuddes n yinedruyen akk id-yettwaħkan di tneqqist ( ama d ungal ney d tullist ney d amezgun) , teqqen mliħ yer tsiwelt d nuseddes n wakud di teħkayt , zemren inedruyen ad d-ttwaħkun akken mseḍfaren akken zemren ad d-ttwaħkun akken nniḍen<sup>2</sup>.

### 1-9 Iwudam

Deg usegzawal amezyan n tsekla n Salħi d aferdis agejdan n tesleḍt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist am wakud am wadeg, itekki deg uḍrus, tudert-is teqqen yer tin n udris<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Reuter Y., *Introduction à l'analyse de récit*, Ed Dumod, Paris, 1997, p18

<sup>2</sup> Salħi M. A., *Asezawal amezyan n tmaziyt*, Ed L'Odyssée, Tizi Wezzu, 20012, pp 54-55

<sup>3</sup> Ibid. p16.

Iwudam sɛan tawuri tummast di tudsa n teḥkayt, iteg tigawin , yesnernay-itent , iteqqen-itent ta yer tayed , yal taḥkayt d taḥkayt n yiwudam , d isugnanen, deg ullis mmalen-d ayen xedmen <sup>1</sup>

Iwudam s umata sɛan udem aseklan , sɛan ismawen s wacu ttwaɛqalen ; ama d isem amalay ney d unti , llan iwudam igejdanen llan iwudam imazzayen<sup>2</sup>

Greimas A . J isumer-d\* azenziy amesgan\* i yummusnawen atas ; d azenziy n tigawin yef teḥkayin akken byunt mgaredent di teyzi sɛant yiwent n tyessa iten-icerken , acku iwudam n teḥkayt akk zemren ad ililn d imsagen , llan 06 n yiferdisen sɛan tawuri n uqelleb , yef tyawsa , tawuri n amlal d umnamer deg tezmert tteḥawanen amgay ney ssibɛident yef wayen yebya, Amsifaɗ\* d unermas\* llan yef yixef n tmusni ney taywalt , amsgan akk d tyawsa fell-asen i tettezzi teḥkayt<sup>3</sup>

azenziy amesgan\*



### 1-10 Adeg

Deg usegzawal amezyan n tsekla n Salḥi d aferdis di teḥleɗt n tsiwelt , d adeg id-yemmalen anda i tɛerru tigawt deg teḥkayt , adeg yettwabna deg ullis yezmer yesɛa assay d tillawt . Adeg deg wungal yezmer ad yili yeqqen yer

<sup>1</sup> Ibid, p 14.

<sup>2</sup> Salḥi M. A., *Asegzawal amezyan n tmaziyt*, Ed L'Odyssée, Tizi Wezzu, 20012, p21.

<sup>3</sup> Reuter Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Ed Bordas, Paris 1991, p50

wadeg n tillawt, anagal yettak-as assay yer wacu it-yettcabi s yisemawen n yimukan. Adeg nettaf-it-id s useqsi (Anwa ?)<sup>1</sup>

### **1-11 Akud**

Deg usegzawal amezyan n tsekla n Salhi, d afredis n teşleđt n tsiwelt yettban-d s wazal-is deg ubeddel id-igellun s yinedruyen n teħkayt , llan sin n leşnaf n wakud di teşleđt n tsiwelt ;

#### **1-11-1 Akud agensay**

Deg usegzawal amezyan n tsekla n Salhi (M-A), akud agensay d win yettilin kan deg uđris n tsekla . Deg-s sin n leşnaf akud n teħkayt d wakud n tsiwelt

- Akud n teħkayt d ameseđfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teħkayt alrmi tekfa.
- Akud n tsiwelt d ameeđfer n yinedruyen akken i ten-id yeħka umsawal.

Sin n leşnaf-agi n wakud , zemren ad eđden akken diyen zemren ad mxalafen ; ad eđden ma yella inedruyen yeħkaten-id akken i mseđfaren deg wakud. Ad yemxalaf wakud n tsiwelt netta d wakud n teħkayt ma yella umsawal ur d-yeħki ara inedruyen akken i mseđfaren deg wakud.<sup>2</sup>

#### **1-11-2 Akud aniri**

şşenf-agi yettwellih-d yer tallit n umaru d yimeyriyen-is ur yeqqin ara yer uđris ; yeęna lweqt ideg id-yura umaru adlis-is d lweqt ideg i t-yeqqar yimeyri<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Salhi M. A., *Asezawal amezyan n tmaziyt*, L'Odyssée, Tizi Wezzu, 2012, p 54.

<sup>2</sup> Ibid p 24

<sup>3</sup> Ibid , p14.

Akud d taferest n tullist i teqnen yer yinedruyen, ullis yebna yef sin n wakkuden (akud n tyawsa i yef id-yettalles d wakud n wullis)<sup>1</sup>

### 1-11-1 Tawuri n wakud

Allalen n wakud n teḥkayt mmalen-d ma yella d akud n tilawt ney ala ; yezmer ad yili d akud asugnan, akud yezmer ad yessibæed tamuyli am lweqt n wasmi ttmeslayen yersiwen ney ad d-yessugen akud n zzman i d-iteddun, yettban-d s wudem usruid d urusrid , yessemgirid gar umeqran d umecṭuḥ d umyar d yilemzi, iferreq gar imecwaren n ddunnit<sup>2</sup>

### Aḥric wis sin :

## 2- Tasiwelt

Deg usegzawal amezyan n tsekla n Salḥi ; d abrid i yedfer umsawal akken ad-yehku inedruyen n teḥkayt, ad d-yessiwel inedruyen akken msedfaren , yezmer ad yessifsus tasiwelt ; ad d-yalles inedruyen wa deffir wayed ,yezmer ad tt-yerr d tazayant ma yella umsawal yela d uqlam<sup>3</sup>

Genette yemmal-d tasiwelt d tigawt n usiwel, d agraw n tagnatin n tillawt ney n usugen<sup>4</sup>

Tasiwelt d tayara amek amsawal i yeqqen inedruyen n teḥkayt<sup>5</sup>

### 2-1 Iskaren n tsiwelt

Tasiwelt teḡna tudsa n uferriy deg ullis , yal taḥkayt d talsa i d-ttwalles maca tasiwelt-agi temxallaf llan sin n yueskaren yesḡan azal.

<sup>1</sup> Reuter Y., *Introduction à l'analyse de récit*, Ed Dumod, Paris, 1997, p 27.

<sup>2</sup> Raimand m. , *Roman* , Ed Armand Colin, paris, 2005, p 74.

<sup>3</sup> Salḥi Op . Cit. P 24.

<sup>4</sup> Salḥi M. A., *Asezawal amezyan n tmaziyt*, Ed L'Odyssée, Tizi Wezzu, 2012, p 11.

<sup>5</sup> Genette G., *Figure ///*, Ed Sueil, France, 1972, p 95.

2-1 **Alles** : Deg-s tasiwelt tban, amsawal iban-d mačči d uffir, ma ur yelli ara ur yeffir ara ayen it-id-yemmalen yella deg teħkayt imeyri belli taħkayt tettwales , s yiwen ney ugar n yimsawalen i yettilin s tuget deg ungal.

## 2-2 **Mimesis**

Taħkayt amzun tettban-d ney amzun tettales-s iman-is s yiman-is ur d-yettban ara deg-s umsawal, imeyri yettħussu taħkayt amzun tđerru sdat n wallen-s, aya yettban-d s wařas deg umezgun ney deg ungalen n udewenni <sup>1</sup>

## 2-3 **Annawen n tsiwelt**

Genette yefka azal d ameqran i teħkayt i wakud deg teħkayt , ħur-s amaru yezmer ad d-yales taħkayt mebla ma ibder-d adeg maca d awezyi yezmer ad d-tili teħkayt mebla akud, acku akud yeqqen srid yer teħkayt ; yeqqen ħer yineđruyen n teħkayt, Genette yenda-tent yef ukuz n tsekwin <sup>2</sup>

### 2-3-1 **Tasiwelt *simultané***

D tawessit-agi yettħfen amkan d ameqran deg teħkayt , acku yessxdam umsawal iferdisen ney timezra n yimmal akken ad d-yalles tuget n tedianin d talsa-nsent llant di yiwet n tikelt ; ineđruyenn teħkayt d tsiwelt ttLintdeg yiwet n tikelt , amsawal yettales-d srid.

### 2-3-2 **Tasiwelt *antérieure***

D ineđruyen id-yettales umsawal đran uqbel lawan n tsiwelt. Amsawal yettuřal ħer tsiwelt-agi melmi yeby ad d-yalles yef yezri n yiwudam d tedianin d umezruy-nsen .

<sup>1</sup> Reuter Y., Introduction à l'analyse de récit, Ed Dumod, Paris, 1997, p 38.

<sup>2</sup> Genette G., *Figure ///*, Ed Sueil, France, 1972, pp 228-229.



**2-3-3 Tasiwelt *ultérieure***

yettales-d s taly n wurmir , d tasiwelt maca imeyri ad iragu akken ad izer d acu ara yilin yer sdat , tasiwelt n wurmir yezmer ad tuyal yer yimal ad d-yalles yef wurmir.

**2-3-4 Tasiwelt *intercalé***

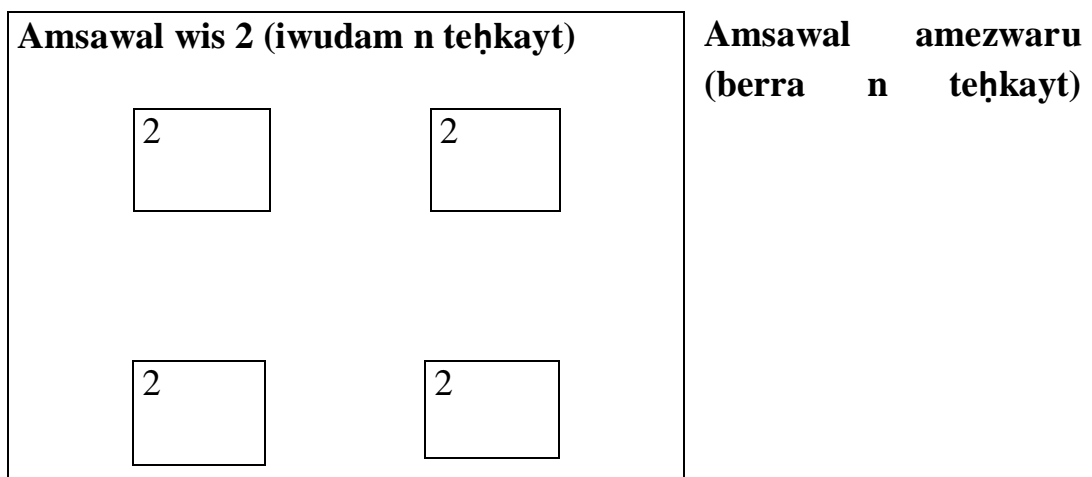
D asexled n yezri d yimal

**2-4 Iswiren n tsiwelt**

Tesea sin n yeswiren yemgaraden :

**2-3-1 Tadyant id-yeggaren tiyađ ( *récit emboité* )**

Ulis yezmer ad d-iger ugar n n wullisen yemgaraden deg yiwen n wullis maca tcerkiten tkerrist tamatut, anda awadem ney ugar zemren ad uyalen id imsawalen deg yiwet n tehkayt ney ugar <sup>1</sup>

**Azeniy n yeswiren n tsiwelt**

<sup>1</sup> Reuter Y., *Introduction à l'analyse de récit*, Ed Dumod, Paris, 1997, p 54.

### 2-3-2 Métalepses

Yettili-d gar uferriy d tsiwelt, amsawal ikeččem-d s tufra yeggar-d imeyri yer teħkayt, amsawal igezzem inedruyen n teħkayt akken ad d-yalles, syin ad yuḡal yer inedruyen-nni yettak-as azal i tsiwelt , d udem n tillawt i tsiwelt

### 2-4 Amsawal

Deg usegzawal amezyan n tsekla n Salħi amsawal d win id-yessawalen taħkayt deg uđris n tsiwelt, amsawal yemxallaf yef umaru, amsawal yettili kan deg uđris ur yelli ara di tillawt amgired yellan gar-s d umaru ama yesnulfu-d taħakayt di tillawt amsawal yessawal-itt-id deg uđris kan <sup>1</sup>.

Innaw n umsawal yesęa azal d ameqran , tiwuriwin-ines ttkemmilent lemęna n teħkayt, yettak-as azal. Genette yebđa-ten yef semmus n twuriwin i izemren ad ilin deg yiwet n tseddart.

### 2-5 Tawuri n umsawal

2-5-1 tawuri n tsiwzlt : Amsawal yettales-d kan taħkayt.

2-5-2 Tawuri n uselkem :

Amsawal yessegzay-d innaw n uđris , yelha-d deg tudsan tasugnant n uđris.

2-5-3 Tawuri n taywalt :

D taywalt yellan gar umsawal d umsiwal.

2-5-4 Tawuri n yinigi :

Yemmal-d assay yellan gar umsawal d teħkayt id-yettales, yettqennię, amzun taħkayt fell-as i tella.

2-5-5 Tawuri n tesnekti( idéologique) :

---

<sup>1</sup> Salħi M. A., *Asegzawal amezyan n tmaziyt*, Ed L'Odyssée, Tizi Wezzu, 2012, p 33

Yessenqad timetti talsa , akken diyen yessakay-d imeyri , yettak-as tikti tamatut yef tudert n umdan d ddunit s umata

## **2-6 Leşnaf n umsawal**

Deg usegzawal amezyan n tsekla amsawal yebda yef krađ n leşnaf <sup>1</sup>

### **2-6-1 Amsawal agensay**

D amsawal i d-iħekku taħkayt ideg itteki netta s timadi-is, d awadem gar yiwudem nniden, yessen akk ayen snen yiwudam.

### **2-6-2 Amsawal aniri**

Damsawal id-iħekku taħkayt ideg ur yettili ara d awadem. şşenf-agi n umsawal izri akk ayen yellan di teħkayt di teħkayt ; ayen yessen d wayen yezrayugar ayen snen d wayen zran yiwudam ittekin di teħkayt i d-iħekku

### **2-6-3 Amsawal-awadem**

Amsawal d amsawl-awadem mi ara tili teħkayt i d-iħekku d taħkayt-is ; d ayen yeđran yid-s ; d awadem id-yettalsen taħkayt-is, yettli s umatar udmawan (y), akken diyen yettli s umqim ilelli (nekk)

## **2-7 Iswiren n umsawal**

Yal ullis yesęa amsawal it-id-yettalsen tidyanin d yinedruyen n teħkayt, yettban-d s wudmawen yemgaraden , deg tezrawt n Genette tazrawt yefka-d sin n yeswiren n umsawal ( agensay deg tehkayt, aniri deg tehkayt) , yesbadu-t-id diyen assay n umsawal akk d tehkayt ( h eterodiegetique , homodiegetique), isegzaten-d di ukuz n tsekwin anda id-yemmalen azayar n umsawal. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Salhi M. A., *Asegzawal amezyan n tmaziyt*, Ed L'Odyssée, Tizi Wezzu, 2012, pp 32-33-34

<sup>2</sup> Reuter Y., *Introduction   l'analyse de récit*, Ed Dumod, Paris, 1997, p 39.

### 2-6-1 Iswiren n umsawal

Deg yal ullis amsawal yettili-d yef yiwet n tikelt deg yeswiren n wullis (*extra-intradiégétique*) aked d wassay-is d teḥkayt (*hétéro – homodiégétique*), amsawal yesɛa 4 n wassayen akked d teḥkayt<sup>1</sup>

6-2-1 **Extradiégétique-hétérodiégétique** : Amsawal yettales-d taḥkayt netta ur yelli ara deg-s ; amsawal d anabay. Amsawal deg uswir amenzu

6-2-2 **Extradiégétique- homodiégétique** : Amsawal yettales-d taḥkayt-is maca netta yella berra n teḥkayt. Amsawal deg uswir amenzu id-yettalesen taḥkayt-is

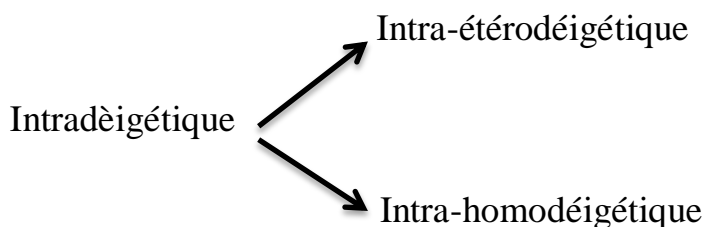
6-2-3 **Intradiégétique- hétérodiégétique** : Amsawal yettales-d tiḥkayin netta deg-sent d anabay. Amsawal deg uswir wis sin

6-2-4 **Intradiégétique – homodiégétique** : Amsawal yettales-d taḥkayt-is s timad-is. Amsawal deg uswir wis sin id-yettalsen taḥkayt-is.

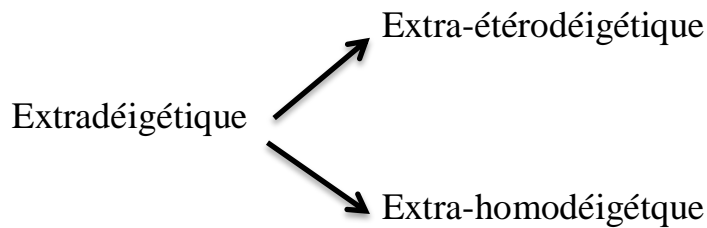
### 2-6-2 Assay n umsawal d tsiwelt

- **Etérodiégétique** : Amsawal d anabay deg teḥkayt id-yessawal, ur yettili deg umqim udmawan ( netta, nettat) ney deg umatar udmawan.
- **Homodiégétique** : D netta s timad-is id-yettalsen taḥkayt, yettban-d s umqim udmawan nekk d umatar udmawan.

Iswiren-a ad ten-id-nessebgen s tewzel deg uzenziy-a :



<sup>1</sup> Genette G., *Figure ///*, Ed Seuil, France, 1972, p 255.



## 2-8 Timuyliwin n umsawal

Aħric-agi yeęna azal n tmuyli n umsawal, deg wayen akk iderrun deg teħkayt ; amsawal yezmer ad iwali yer sdat inedruyen deg teħkayt , amsawal yezmer ad iwali yer sdat inedruyen uqbelad d-drun akken diyen ad teędel tamuyli-is yef inedruyen id-derrun, akken dayen ad yili ur yesęi ara ula dyiwet n tmuyli ney tikti yef yinedruyen n teħkayt.

Bernard Valette deg udlis-is yessegza-dtimuyliwinagi ęla ĥsab n yimnadiyen-agi ; Gérard Genette, Jean Pouillon, Tzvetan Todorov.

Genette Gérard	Tzvetan Todorov	Pouillon Jean	Asegzi
Tamuyli tilemt (Focalisation (0) )	Amsawal > Awadem	Tamuyli s deffir	Amsawal yezra ugar n yiwudam
Tamuyli tagensayt (Focalisation interne	Amsawal = awadem	Tamuyli teędel (Vision avec)	Amsawal ur yezri ar ĥala ayen zran yiwudam
Tamuyli tanirit Focalisation externe	Amsawal < Awadem	Tamuyli s berra	Amsawal yettales-d derra n teħkayt , ur yezri ara ĥala ayen zran yiwudam

## 2-9 Akud n wullis :

Akud d aferdis n tesleḍt n tsiwelt, yettban-d s wazal-is deg ubeddel id-igellun s yinedruyen, yemmal-d tagnit n tsiwelt, ullis d tagzemt yesεan akud bu sin wudmawen, akud ; akud n tyawsa id-yettwalsen d wakud n wullis, Genette yezrew assay yellan gar wakud n wullis d wkud n teḥkayt, yebḍa-ten yef kraḍ n yismawen <sup>1</sup>

### 2-8-1 Amsizwer\* (*Ordre*)

D amsizwer n wakud n umsetbaε n yinedruyen deg teḥkayt d usizwer n yinedruyen amek id-ttwalsen deg teḥkayt.

### 2-8-2 -*Fréquence*

Teεna allus n teḥkayt, aḥal n tikal id-yella wallus deg wullis n teḥkayt.

### 2-8-3 Tanzagt\* (*durée*)

D amgired yemmal gar tanzayt n teḥkayt (aseggas, ass,...) id tenzayt n tsiwelt (yeqqen yer umḍan n yisebtaren) . Genette yebḍaten yef ukuz n talyiwin<sup>2</sup>

#### 2-8-3-1 *Ellipse*

ijebbed taḥkayt izegger seg wakud yer wakud s waḥric ameqran, inedruyen ttεeddayen s lexfafa.

#### 2-8-3-2 *Sommaire*

D agzul n yiḍruyen deg ullis s kra n tefyar kan.

#### 2-8-3-3- *Pause*

Amsawal yettales-d maca taḥkayt tḥebbes, ullis iteddu maca taḥkayt tettraḡu ; amsawal yelha-d d uglam.

<sup>1</sup> Genette G., *Figure ///*, Ed Sueil, France, 1972, p 77-78.

<sup>2</sup> idid, p 129.

**2-8-3-4- Scène**

D aseɛdel gar wakud n wullis d wakud n teḥkayt d taḥkayt s lekmal.

**Tagrayt :**

Deg yixef-agi nessegza-d akk iferdisen n tsiwelt id-yettelin deg wullis ɛla ḥsab n tezrawin n yimnadiyen yemgaraden iqedcen yef tsiwelt acku tella-d d ttawil n usegzi n yeḍrisen n tsekla

Ixef wis krad  
Tasledt n tsiwelt



## Tazwart

Mbaęđ ađric n tezri deg wayen yeęnan tibadutin n yiferdisen ummasen n tsiwelt, ad neęređ ad ten-sseqdec yef teđkayt , amsawal s umata ( leşnaf-is, tawuri-is iswiren-is d tmuyliwin) , d wakud d wadeg, d yiwudam n teđkayt *Yiwen n wass deg tefsut*, ixef-a n teşleđt s timad-is yebđa yef sin n yeđricen amenzu yef wayen yeęnan tađkayt (takerrist , azenziy n wullis) , wis sin yerza tasiwelt (iferdisen n tsiwelt).

### A) Ađric amenzu

#### 1- Tađkayt

Tađkayt n wungal *Yiwen n wass deg tefsut* d tađkayt yebnan yef yinedruyen id-yellan yef tutlayt n Tmaziyt d tin i wumi semman Tafsut taberkant, tella-d s tufya n yilmezen yer yiberdan ; uyen akk tanila n temdint ad as-tiniđ msefhamen. eyan ugin ddel n udabu iđekmen tamurt s lbaťel. Tanekra id-yellan di temdint tessegra-d s lmut n wazal n 30 n yilmezyen.

#### 2- Azenziy n wullis

##### 2-1 Addad n tazwara

Tađkayt tebda s tagnit icebken ur d talwit ur d cwal, imi iwudam wa yedha-d d cyel-is wa iswi-s d tanekra, ma newwi-d amedya di tazwara teđkayt tebda s yiwen n wudem id-yellan di tazwara almi d tagara n teđkayt ; Utudert id-yefyen taşebhit seg uxxam ad iruđ yer wagur azeggay akken ad yedleb axeddim, akk d yilmezyen id-yudren seg tudrin-nsen uyen akk yiwet n tnilla, d abrid yer temdint

##### 2-2- Tagnit tamerwayt

D asuter n yizerfan d tutlayt i yettwaksen i ugdud amaziy, d adabu i yugin ad d-ifek ttesriđ i tutlayt tamaziyt ad tili d tunşibt am nettat am tutlayin nniđen, d wayen yeyleben aya d yefka afus-is yer ugdud aqbayli

md « *Wa iteddu iman-is ney tikwal sin sin, ney kraḍ kraḍ, ulac tirebbuyaε meqqren. Llan wid yettmeslayen sluymucen heddren s yiḍuḍan, amur ameqran ssusmen d imesmaren n yimi, tuymas myeqracen , izri ireşşa agemmaḍ-nsen snen-t ; tikli yur-s iswi, ifassen d ilmawen... » sb 09*

### 2-3-Azrar n tigawin

Tanekra n yilmezyen ; teddun yer sdat, yal wa ansi id-yetteflali , teddun yer temdint ad ḍelben izerfan-sen,( tutlayt d talsa n ddel fell-asen)

md1 « *Tura ttenqasen medden deg uzniq , ahat wwḍen iswi-nsen, tasga anida ara mlilen . Ulac taḥanut yeldin uderen akk yiriduyen , atan agemmaḍ yebda-d uṭerḍeq, d azuran amzun yebbeḥbeḥ » sb 175*

md2 Wezna i yettmeslayen i yemma-s yef lihala n temdint ass-a « *lhul tezrid mi ara yekker ur tezrid melmi ara ifak , tikwal tbeddu s wurar tettfakka s yimeṭṭawen... » sb 170*

md 3 Wezna id-yettmeslayen yef lihāl n temdint « *Yebda lhul la kkatn s lbumbat imeṭṭawen , abbu-nsent tura cwiṭ ad d-yaweḍad yay akk tamdint... » sb 175*

### 2-4-Aferdis n tifat

Ilmezen byan ad rewlēn si tmalqa id-syersen d udabu acku adabu dayen yeffey-as znad afus.

md « *Widak id-yersen seg ukamyun, ur qqimen ara aṭas uyalen , la ḥerzen asurif amzun rewlēn-d, yella kra iten-id-iḍefren. Riḥa n lbaruḍ d lbumbat tuli-d d asawen ... » sb 207.*

### 2-5- Tagnit n taggra

Taħkayt tfuk s yir tagnit ayen ; ayen i yugaden di tazwara yeđra-d di tagara yerna akken ur nwin, tufya n yilmezyen yer temdint ad đelben izererfan-nsen yegla-d s lmut n wazal n 30 n yilmezyen.

\* Taħkayt tebna yef wařas n teħkayin timazzayin yal ta dacu id-tettales ęla ĥsab n yiwudam deg wullis gezzment taħkayt tamatut maca anagal yal taħkayt ara yegzem ad d-yuyal yer-s mbaęđ agezzum n tayeđ diyen, akken akken alama d tagara n taħkayt ; kra n tgezmin n teħkayt am teħkayt n Fawzi d Frawsa , Ursu d Utudert d Neğma d Sliman d Jeddi ęli

### 3- Takerrist tamatut

Takerrist tamatut n teħkayt n wungal *Yiwen n wass deg tefsut* n unagal ęmer Mezdad , tettawi-d yef yiwet n tyawsa yesęan azal d ameqra i yellan d azref n uyref is-yettwaksen, d asuter n tutlayt Tamaziyt ad tili d tuniřbt am tutlayin nniden. Tban-d deg yilmezyen i yeffyen tudrin-nsen uyen abrid qbala tamdint akken ad gen din timlilit-nsen akken ad d-sbegnen lyid-nsen ad ęedlen yiwen n ufus akken ad đelben tutlayt-nsen yer wid yettfen adabu, tban-d diyen yef sin n warrac Briruc d yilas mi fyen seg uxxam ad ruřen yer temdint ula d nutni ad ddun di terbaęt-nni.

Akken dayen llant tgezmin i igezmen taħkayt , qnent yer tudert n yiwudam d wamek i tteęcin, id-yellan deg wullis yal wa dacu yebya ad yexdem ney dacu yessaram amedya :

teħkayt n Utudert i iruřen yer wagur azeggay akkken ad yessuter axeddim, md « *Yerna kra n yisurifen yid-sen,mi cwit is-yegran ad yawed iswi-s, yeffey seg uzran n ugdud yezzelmeđ . Tazeqqa anect-ilat , d ataqdimt, seg tidak id-yeğęa Urumiyura yef umnar-is s Teřabt d Tefransist ‘ Agur azeggay’*( ... ) *Acu ar yidyawain s agur azeggay di lzzayer , nekk d axeddim anida tili tjernint i*

*ttnadiy ! ne3ya di lxedma n bađel . Mer tseččay tiwizi ayrum , ahat ad terwel fell-ay. » sb 10*

Tađkayt n Fawzi id-yufan iman-is deg ufus n ddula tesselđaw-it akken is-yehwa , yella-d mgal ayetma-s leqbayel ; imi id-ilul yemma-s d baba-s ğđan-t semđen deg-s , tejmeđ-it ddula trebba-t yuđal d aserdas ayen id-yemmalen aya yerna yettuđal-d yal tikelt , acku amsawal igezzem tiđkayin-a s teđkayin tiyad amedya yef tehkayt n Fawzi « *Nekk imawlan ulac . Ur baba ur yemma d ddula i iyi-id-irebban, atan wayen tesla tmezzuyt asmi mdey cwit : ussan imezwura mi id-luley , ur zriy ađal fell-i de tudert, ufan-i medden deg tdellađt, la swiyiyey kkawey ğđan-iyi waman , cwit mmutey (...)* Ma yella win ara d-iddehmen yur-s, din ara yişmid. Wid i yi-iđekmen , wid iyi-fkan lamer zran ad tteklen Fawzi ulac aznnad i t-yifen, win trummeđ tiđ-is dya ĥseb-it yeyli, din ara yişmid, anagar imir ara d-yini a yemma » sb 24-25

Tađkayt n Ursu i yellan d amejjay , xas yewwi-d tasteyt-ines maca yerza yer wagur azeggay ad yessuter ma as-d-fken axeddim akken ad yedhu ad yettu yis-s lhemm-is. md « *Bran-iyi-d yer lantrit deg yir lawan am akken ur bniy ara fell-as, lantrit ilaq bab-is ad as-ixemmen zik mulac ad ad d-teyli fell-as am nneksa. Daymi id-usiy s agur azeggayma ĥwajen-iyi... »sb 56*

Tađkayt n Sliman yef tmeđđut-is it-yeđđana , iđaç yid-s azan 4 n yiseggasen d wamek it-teđđa truđ, akk d wasmi it-wten i tikelt tis snat md « *Mačči d anbur lliy zeđey 4 n yiseggasen i yeqney yid-swerđin sakdey akin ney akkaur mammdey anida nniden , d tacixet teyra zađma di tseddawit ddeqs i terna tayuri akkin i uzegza, yiley tameđđut yeyra nezmer ad nsenned yur-s... »sb 90*

md 2 « *Tallit kan ineqer-iyi waldun i tikelt tis snat, d tiyita n lmut ! ass-n widak akk yellan yid-i menđen, Nekk yliy gar-asen. ĥulfay kra yeryan idehem-d tagecirt-iw... » sb 91.*

Taħkayt n Frawsa seg wasmi yemmut wergaz-is ; ,yanan-as-t rrebrab , yella d anemhal deg lluzin, yesęa yiwen n uqcic ęilas , md « *Asmi yemmut baba-s yeęęa-yi-t-id 12 n yiseggasen ur zemmen d arebrab it-yenyan deg uzalqayli sdat n tewwurt n lluzin , tarşaşt it-id-yewwin tegla studert-is ...* » sb 70.

Taħkayt n jeddi ęli di lgirra-ni , yettales-itt-id i Utudert ęef wayen yesęedda ama dagi ama dihen md : « *Jeddi-k ęli ęur-k ad akka i yella zik xulđey tilawin nsen akken ilaq mer mači d lmektub aht madi dihen ara d-tlaled...* » sb 158

## b) Aħric wis sin :

### 2- Tasiwelt :

#### 2-2 : Iswiren n tsiwelt :

Taħkayt yiwen n wass deg tefsut d taħkayt n tigawin n yiwudam igejdanen am Utudert d Fawzi d ęilas d Briruc d Sliman, amsawal yettuęal ęur-sen di yal tikelt, yettales-d ęef tudert-nsen , Akk d yiwudam imazzayen am Nna Faři, Jeddi ęli, Muħen Amezyan, Ređwan, Si Lmazuř, Miki.... . Iswiren n tsiwelt bđan ęef sin amenzu d taħkayt id-yeggren tiyađ akk d Métalapse. deg uswir-agi ad neęređ ad d-nekkes iħricen neę tiħkayin tmazzayin n wungal, amsawal ad yili deg uswir wis sin yettak tagnit i yiwudam n teħkayt ad-meslayen

#### 2-2-1- Taħkayt id-yeggaren tiyađ :

Amsawal yal tikelt yeggar-d iwudam nniden ttalsen-d ęef tudert-nsen amedya

Taħkayt tebda s Utudert i yudren ęer temdint, s Agur Azegęay anda is-d-ssawlan ad yettef ixeddim, mi yewweđ ęer din yettmektay-d ayen yessaram asmi yella yeqqar di tsedawit ; « *Asmi neqqar, ařas i nessaram, ma ara nfak tayuri, ad nkemmel di berra amezgun-nni netturar di tzeqqa n tseddawit, yis-s ad d-nzur akk lberr anida yella. Ad nkemmel leqdic ęef tmeslayt, ad d-nessufey tidlisin. Mi ara yendekwel yedles , ad nay amkan gar tmura ! neggul ur nuYal*

*am widak n kuz di temzi (...) Cwi kan sney tinna n tjajurt n Muhend Uyeħya, yili ad awiy ussan ad ttley ad rnnuy yerna di rrayeε ! Cwi kan faqey ! uggay ass-a ad ay-d-şah tenyilt, yerna d tina i nettraju. Yezga yeqqar-iyi jeddi meskin : Win işebren yeşsawed, daymi akken neşber ma ugar. »sbr 13-14*

*Taħkayt n Fawzi mi id-yettmektay ayen ięeddan fell-as :’ « Nekk, imawlan ulac. Ur baba ur yemma, d ddula iyi-rebban, assmi id-luley ur zriy fell-i açal deg tudert, ufan-i medden di tdellaęt, la swiwiyeε, kkawey, ğğan-iyi waman, cwiđ mmutey . Ddeqs i qqimey di şbiđer ulac win i d-inudan fell-i. Tıyal ddula tsers-iyi deg yiwet n twacult tejmeε lttufanat war imawlan. D nutni i yii-d-irebban, s tedrimt n ddula tajmilt meqqert, ur tt-tettuy, atas tesref fell-i ddula (...) Wid iy-iyi-ħekmen, wid iyi-fkan lamezran zemren ad tteklen Fawzi ulac azmad it-yettfen, win trumeqt tiđ-is dya ħseb-it yeyli, din ara yismiđ, anagar imir ara d-yini ‘ a yemma’ » sb 24*

*Taħkayt yilas « Cfiy, azizwu metwal 3, atan ikcem-d yer tzeqqa, yebda yeddilwiħ gar tablat, yessikid amek nettaru. Syin yejmeε zzmamat akken ma llan , yeqqar-s usmejger , yella gar-asen yiwen yerra iman-is d amedyaz , ihi nekk ad t-ddezumedyaz n tiyret, ass-a ad d-qlęęy yir yeddu, adt-nfuy si lkulij (...) win yebyan ad yaru tabrat n tayri i teqcict ad tt-yau i ultama-s ! yiwen n nuęerruđ am wa, yerra iman-is d amedyaz, yur-i ur yeswa tibşelt ! »sb 36*

*Taħkayt n Miki asmi id-ttmektay yemma-s « Awuddu kan, ad yexdem, netta werğin yuzzel yef telqimt ! Ccaħ deg-i ijjeđ ur nessin tabarda ney anzel, yezga yefeħtelli ! akka i yuy tannumi segmi d-ilul, ayen i d-yenna ad as-t-sersey s icenfiren-is (...) yerna temettut-nni ines ur izad wara acu n zzin acu n lħala : aglim yeşfed acekkuħ d akerčečcay , leħnak amzund tiyluyin , icenfiren amzun d rwadi iyallen ur d iyallen , d ibubiđen imeşşaden ugaren wid n tfunast tinna yessuguten arraw , iffan-is dđan d ukerciwi-s ur d-ttakeden ara, amzun selyen sufella » . sb 47 .*

Taħkayt n Sliman yef tmeđđut-is wezna it-yeđđan « *Meħsub ula d nekk akka i teđra yid-i ,mačči d ambur lliy zewđđey , 4 iseggasen i qqney yid-s warđin sakdey akka ney akkin ur mammadey anida nniđen . D tacixet teyra zeeđma di tseđdawit, ddaqes i terna tayuri akkin i zegza. (...)* .sb 39

*Tuy 3 n waguren zrin segmi d-ffyeđ si lęesker, leqmey ixef amaynut i tmeddurt-iw. Uyaley yer sbiđer n civil , akken am zik ayen zemrey xedmeđ-t. (...)*sb91

« *Tallit kan , yenqer-i waldun, tikelt tis snat. D tiyita n lmut , ass-n widak yellan yid-i menęen. Nekk yliy gar-asen. ħulfay kra yeryan idhem-d tagecirt-iw (...)* 11 n waguren nekk d alawi, simal armi krey , tedduđ timyaltin, yef tsulal. Ttbeddiley şbiđer s wayeđ, iđbiben-nni i yi-luwan qqaren , aqerru-k yemneę, acali d ayen » sb 92

Amaru deg teħkayt tamatut iger-d ugar n teħkayin, d iwudam neđ amsawal deg uswir amenzu id-yettalsen tudert-nsen s yismawen-nsen

### 2-2-2- Métalepse

Amsawal igezzem taħkayt, yettales-d s uđlam akken ad d-iger imeđri deg teħkayt.

Amsawal yettmeslay-d yef Neđma d Utudert md : « *Tezmumeg, yefsa wudem, yekkes ukras n twenza. Tiđ-is turew-d azeđer. Utudert atas-aya ur as-d-tezmumeg teqcict. Segmi ifuk tayuri, rnu-yas iseggasen akka yesmkukul deg uxeddim ur nezga ( ...)* Wicfan aya segmi i t-yeđđa laman, anida yerra ad yendem, kra yennul ad yexser ! Tirga n temzi, tira n tedlisin, urar n umezgun dayen ttgemmiđen fell-as. Ussan uđalen d akerra ur d nettak iđmi. Tikwal, akka am teginit-a, yeskikkiđ-it-id usirem. »sb (31)

« *Ur caben ara , uđgay yettara-asen sşbiđa ! ad as-tiniđ d amcahi Hircule Poirot deg isura –ines ineggura ! Aqerru-s d igellil ucebbub di tlemmast,*

*anzaden i s-d-yegran gar tadla nnig imezzuyen, zzin-asen, d aceqlię. Aglim n wudem-is d imlelles icedha itij , yelwi amzun yekka di tmacint ijebhen igelman, tessusef-it-id, weręad yeqqur ur yeggad ur newwiđ . Tiyim-it-is treşsa, ur d-yetnekkar ara mara s-d-yekcem yiwen, win yellan d menwala, ma ur d mewala, dinna d anęag ara d-yenęeg seg attag. » sb39*

Ahric-agi yesęa azal d ameqran acku amsawal yessemras aglam s waęas , ihebbes taękayt akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri yer wullis akken ad as-ifek udem n tillawt

### **2-3 Amsawal**

Amsawal d win id-yettalsen taękayt deg ungal, yessawal-itt-id i yimeyri , akken diyen yezmer ad t-id-yejbed yer teękayt s cbaęa n umeslay, yettak azal d ameqran i uferriy ; yettak-as udem n tillawt, s yinedruyen icuban wid idarrun di tilawt. Amsawal yettban-d s yidmawen yemgaraden, yezmer ad d-yalles taękayt s yisem-is amzun d awadem ney d anagi akken diyen yezmer ur d-yettban ara akk later-is , ad yili d anabay ur yesęi ara akk assay d teękayt.

### **2-3- Leşnaf n umsawal**

Amsawal deg uęric ameqran n teękayt yefka awal i yiwudam akken ad meslayen yef yiman-nsen ney deg ugar-asen, iwudam n teękayt d ilelliyen llan akken isen-yehwa deg teękayt ur qqinen ara yer umsawal deg teękayt, maca dayen yella wanida id-yeggar iman-is amzun d awadem deg teękayt

Amsawal xas ma yettak awal i yiwudam maca awal-is yal tikelt yettuęal yur-s, yettals-d tidyanin s tazart akken ad ten-yuegzu imeyri



**Tamawt**

Anagal  mer Mezdad yebna taħkayt-is yef umsawal agensay , acku yella wanida yeqqar-d ula d itezzin deg wallay-nsen, d amsawal amenzu yezra akk ayen iderrun deg teħkayt

**2-3-1 Amsawal aniri**

Amsawal ur d-yekki arad anabay di teħkayt tawur-is d tasiwelt kan, yettales-d kan ayen iderrun di teħkayt. yella-d amzun di lebeđid yettales-d řf yiwudam, yessebgan-d i yimeyri ayen akk yeddawaren di teħkayt Aya yettban-d deg yimediyaten-a

Amsawal yettmeslay-d yef wid irekben di lkar teddun yer temdint , d Utudert qrib yennuyen d umekkas n lar yef sebba mi is-yefka ifer n n walef idinaren:

*« Widak akk yeqqimen, wehhan-d tamuyli yur-sen, ttrađun ad kksen lxiq, ad ferđen mi ara ten-walin nnuyen, mi ara myuđtafen di lexnaq. Yuyal yessefsi timmi-ines, aha, ass-a amekkas ur yettennay ara , imenyi ass-a macđi di lkar, ass-a win yebyan ad yennay ad yennay anida nniđen , izergan yella wanida rekkmen. Yesluymec-as s ufus igan taşzayart d asawen, tuy afus nniđen yettef yes-s asegres. Ihi, xelleş kan mi ara d-tuyed ! awal ur d-eyeffiy.sb 08*

Amsawal yettmeslay-d yef Utudert segmi id-yuder di lkar iteddu yer yer wagur azeggay ad yessuter axeddim :

*« Yerna kra isurifen yid-sen, mi cwıđ is-d-yegran ad yawed iswi, yeffey seg uzrar n ugdud, yezzelmed. Tazeqqa anect-ilat d taqeddimt id-yeđđa urumi. Yura syef umnar-is s Taerabt d tefransist "agur azeggay di lzayer", iskilen d imecđah. tella teplakt nniđen tura s teerabt kan acu ur d-tebriq ara deg tiđ-is. »sb 10*

Amsawal yettales-d yef yilmezzen yudren yer temdint akken ad đelben yer wid yetfen adabu tutlayt-nsen ad d-sbegnen lyid-nsen , ruđen d tirebbuyaę, war ur yessin wayeđ maca iswi-nsen yiwen:

*« Simal teddun yer sdat , simal ilmezzen tegten tikli metwal telmmast n temdint tura atnad dercen, macči sinsin, ney krađ krađ neđden wa yer wa almi yuyalen d tirebbuyaę . Tuget deg-sen, imi isemmar, ameslay ulac izri yezga deg yiwet n tnilla, zran anida ara rren. Gumman ad awđen. Urar n wass-a, iman-is, ur d win n ddabex -uđar ! zran dacu ara xedmen d wayen iten-yettrajun . Ayen yebyu yeđru, iswi gemmen ad awđen » sb38*

Yemma-s n Miki tettmeslay-d yef Miki amek is-ixeddem akken as-tfekk idrimen n baba-s :

*« Idarimen n Fransa uyalen i medden d rraj, win i ten-inulen, ad terwel fell-as lehna ! .Asmi yemmut baba-s yeğğ-a-d devises-nni .Mer yemđil yid-sen, axir ! agur weręad izemme yef temđelt, Miki yurez yemma-s di lexneq yezwi-tt, yenna-as'' tura ilaq ad d-ylin ad ayi-tefkeđ kra yellan akken ad xedmey ttjara ! kra d tas akra d tugdi , ayen tella tesmar-as-t. »sb 47*

Amsawal yettmeslay-d yef Sliman yef liđala ideg yella seg wasmi i t-teğğa wezna mi tugi ad tesęu dderya d wanida id-yegra :

*« Yekna aęebbud yekka-as-d gar ufus d uęebbud : d yir ugur yennumren iswi. ammas yujjaq. Yettu ur izmir ad icud tiyersi-is, alama yeqqim yef kra. Dya iwet adyeqqumec s lemđdar, agecrir isuy-d yugad ajeggu n uęrurad ięekkel, agerbuz-ines akk yezmer mađi ad iruri. Acu i d amdan meskin ? Imenyi n tyersa d ukerra kra id-yefraren ad yemsel. Ayen yezrin fell-as ad as-dyeğğ ccama. iger kan lxiđ deg usebbađ ur t-icud ara. Iđuđan ur gin tiyersi » sb75*

Amsawal yettmeslay-d yef Utudert d neğma imi yemlalen mi id-fyen deg wagur azeggay dduklen-d akken teddun yer temdint:

« *Susmen niqal byan ad meslayen yef wayen nniđen , yef ayen yelhan. Byan ad meslayen yef yiman-nsen kan d wayen ttmennin , axeddim , axxam, tilelli deg temzi-nsen, imal ! lehna . Aha atenad uyalen yer din yer wayen yezrin » sb 81.*

Amsawal yettmeslay-d yef yilas mi it-yuy lha deg temdint , yettwali tirebbuęn yilmezyen id –ydren yer temdint ama yef uđar ney yef ikamyunenmd

« *yilas iger tamuyli deffir-s ad iwali ma llan wid id-irennun. Mačči ađtas id-irennun. Iwala tumubil n Wezna mi qrib ad d-tawed yur-sen, yemma-s dixel. Iwehha-asant V ni Victoire , yunez yiwen n uzumeg anect-ilat, acu ur t-id-walant ara. tumubil-nni, terra s azniq ayeffus metwal ayerbaz. » sb100*

Amsawal aniri meħsub yeżra akk ayen iderrun deg teħkayt aladya ayen yeęnan liħala n yiwudam. Amsawal-agi iban-d deg teħkayt akken iwata s umatar udmawan n lıyayeb (netta)

### **2-3-2 Amsawal agensay**

Amsawal yettales-d inedruyen n taħkayt s yisem-is ney s yisem n terbaęt amzun teęna-t taluft, anect-a iban-d deg kra n yimyagen i yessemras deg tsiwelt-ines

« *S yiwet n tiđ kan i yettwali, tayed tensa, yas akka yer berra ur tt-yuy wra, ur tewwi ur d-terri. D arauc teğęa tudert ! Afus-is azelmađ atan yetteęelliq-it kan, ha d d zellum ha d ađtan nniđen. Ur walay ara akka id-ilul ! »*

Amsawal yetmeslay-d s ysem-is yef wat-taddart yef wamek ttwalin taħanut n Ređwan imi ugin ad d-qđun deg-s, acku idrimen s wacu itt-yexdem ur yelli d idrimen n leħlalmd :

« .... *Ulac yiwen di taddart id-yuyen yur-s tayawsa, ad ay-d-izux yis-s..... »sb 47-48*

Amsawal yettmeslay-d s yisemn n terbađt yef Lđameđ, i yettwabnan deg temdint amek yuli md :

*« Agemmađ-in ika-d uqamum n lđameđ ageđmir yeldin aseggas ayen : d medden i t-yebnan s bennu, d wagi i **y-đekmen** (.....) đlaba n uyref yur-s ad tettnejbad, ad tyellel, dayen ur nettfakka, ilaq ad t-id-yemmeslay lđil i lđil »sb89*

Amsawal yettmeslay-d s yisem n terbađt yef wamek llant leđwayed n tura md :

*« Yak tura ayen n zik irab ibeddel cređ-nney. Win yeđđan baba-s yettuđerrem deg-s, ur yettawi ara deg-s, ur yettawi ara lwert ur yesđu ara ayla di ccređ-agi amaynut. » sb 102*

Amsawal yettmeslay-d s yisem n terbađt yef wamek ttxemmimen leqbayel s umata, yedda-d ula dnetta gar-asenmd ;

*« Llan wiwa qqaren : d tismin wid is-itt-zzin ađrur, d tismin is-nigan akken ! **Nyantay** tismin daymi negguma ad **nennerni** ! Timessi-nney, ilaq ad ilin akk medden kikif-iten, ulac win ara d-yifriren, **aqlay** aseggas yezrin yif win id-iteddun, d tikli n ubyaynuz i d ayla-nney ! Argaz d azehwani, yak ur idur yiwen Ma yella kra yefren i yettdurru kan d iman-is . Eđđet-tad yeddu akken is-yehwa » sb 46-47*

*«Ur yerna ara ađas yunag yer Fransa, yebda dina axeddim di luzin. Asmi tekker **lgira-nney** yekcem lđebs dina. » sb151.*

Deg uhric-agi amsawal agensay ur yelli ara s wađas deg teđkayt maca yella wanida id-yettmeslay s yisem-is neđs yisem n terbađt , maca mađđi yef tudert-is , yella-d amzun d anagi yef wayen iderrun , yef tudert n yal ass ama n yiwudam neytmetti taqbaylit sumata.

**2-3-3 Amsawal awadem :**

D iwudam n teħkayt id yettmeslayen, ttalsen-d taħkayt-nsen s yisem-nsen, aya yetban-d deg yimqqimen udmawanen akk d yimataren udmawanen i yettuyan yer yiwudam ama s yisem-nsen ney s yisem n terbađt.

Taħkayt n Utusert yettmektay-d imi it-yuy lħal di tzeqqa n urađu, yettmektay-d yeť wasmi yella yeqqar di tseddawit d acu yessaram n netta d yimdukalis ad t-xedmen yeť tmeslayt-nsen md : « *Asmi neqqar , atas i nessaram, mi ara nfak tayuri ad nkemmel di berra amezgun-nni netturardi tzeqqa n tseddawit, yes-s ad d-nzur akk lber anida yella. Ad nkemmel leqdic yeť tmeslayt, ad d-nessufey tidlisin. Mi ara yemdekwall yedlesn, ad nay amkan gar tmura , neggul ur nuyal am widak n kuz di temzi...sbr 13 »*

Taħkayt n Fawzi seg wasmi id-ilul almi id-yufa iman-is gar yiffasen n ddula ixeddem fell-as, d imawlan-is i isemħen deg-s md : « *Nekk imawlan ulac. Ur baba ur yemma, d ddula i iyi-d-rebban, atan wayen tesla tmezzuyt, asmi mdey cwit, ussan imezwura mi id-luley, ur zriy aħal fell-i deg tydert, ufan-i meddendi tdellađt , la swiyiyey ,kkawey, ğğan-iyi waman, cwit mmutey... »* sbr 25

Taħkayt n Ursu yeť tudert-is d wayen yesəđda, yella d amejjay yer ləşker s yin yeffey-d yetteť amkan-is deg ddula almi d asmi yewweđ lantrit, md : « *Bran-iyi yer lantrit deg yir lawan, am akken ur bniy fellas, lantrit ilaq bab-is ad as-ixemmem zik, mulac ad d-teyli fell-as am nneksa. Daymi akka id-usiy s Agur Azeggay, ma ħwağen-iyi... »sbr56*

Taħkayt n Sliman yeť yir liħala it-yuyen d yir tagnit i yetteđi seg wasmi it-teğğa tmeťtut-is md : « *Ma akka wtey ad cuddey aşebbađ, kra din yujjaq, sliy i teylilin suyent, agecrir-agi işemren yenna-d tawalt-is. Taymiwin i snat ssegrent, d iwelsen-nni i d-inetqen. Ussan-a ineggurama tey ad qqimey ney ad knuy, ammas ad isuy, mi d-beddey ad yessusem. D ussalen-nni n tayma d tgecrari*

*yettinalen iyex. Mi ara ttaliytasawent, mačči am zik, tura agerbuz bubbey , ad teggaled ur thented ar d aldun ur d aksum... »sbr7*

Taħkayt n Wezna ; tamettut n Sliman yef wacu i teğğa argaz-is « *Mer i d-nemmezg ur nettennay ara .Qqarey-as dderya-agi d taneggarut, muqel imawlan-nney msakit, ęni rebhen imi akka atas id-rebhan, netta yeqqar-iyi-d nekk ttaray-as. Yiwen n wass yufa-yi-d nezzeh , yerna ahat ula d netta dayen yeęya ; zaden kra imeslayen .... » sbr110*

Taħkayt n Jeddi ęli yef lğirra-nni d wamek itt-yesęędda md : « *Ma nniy-ak ceffuy , ceffuy ! Yak qqarey-ak ilaq ad as-neqqim, nek ad hedrey kečč ttaru, ad ak-id-awiy yef wasmi rewleyxi lħebs, deg 41, di Lalman. Rriy -d yer Fransa qqimey dinna 16 iseggasen yef yiwen n yidis, qqaren-as medden ijaħ ! Ad ak-id-awiy yef wasmi id-uyaleyyer tmurt ... » sbr162*

Taħkayt n Frawsa yef wađđan-is seg wasmi yemmut urgaz-is yerna tęaç d lehlak-nni yiwet deg temduk-al-is ur teęlim terna asyaray deg uyerbaz md : «*Niqal yiley d tezdeg kan i ħemley armi d yiwen n wass, 3 iseggasen segmi nyan bab n uxxam-iw i yi-tfaq temyart n yemma, sya yer da tettusus yur-i tettwanas-iyi. Axxam-iw ylit-d fell-as tebrek d tugdi . D ayen ur nuklal. Ur iyi tekkes ra usittef teyzi n wass d wuđan... » sbr 71*

Amsawal awadam deg uħric-agi d tudeft n yiwudam id-ttalsen s yisem-nsen

## **2-4- Iswiren n umsawal :**

### **2-4-1- Amsawal Extra-hétérodiégétique : ( amsawal deg uswir amenzu)**

Amsawal yella deg uswir amenzu d netta id-yettalsen taħkayt maca netta ur ittekki ara deg-s md : « *Imi akka isen-yehwa, dya Fawzi yettara-d deg-sen ttar, anagar win ur d-nufai ara tasebbiwt. Ma yufa-as-d i yiwenticert kan anida ra yettef dya ur as-iberru, ulac tannesrawt (...). Ixessaren-agi axir-asen ad ęęddin di creę, qeblen ad kecmen lħebs mačči ad as-d-seħen i duru. »sb 22-23*

« *Ilmezyen isen-d-yezzin uyen tehri n uzrug, rnan arured i tikli amzun ħaren anida ara wđen(...) Ass-a ma ur ħricen ara, ma ur d-ban yef iman-nsen, ayemmaziyen ara yeđrun d Imaziyen ».*

« *Segmi id-tuy tumubil Wezna, tfuk fell-asent rrekba n lkar. Frawsa tura ad tader d akessar (.....) Ass-a ur d ass amagnu ,yef akken i s-ñnant tinzar-is, arrac ur d-ttasen ara . Yella wanida ara rren ! Ufan-asen-d diyen cyel anida nniđen, yerna ur yella kra d-qđundinna, anagar lehzen. »*

« *Win ur nla imawlan, d ddula i t-irebban, ulac win ara s-iħellen ma yennuyna. Ulac win ara sisefden imeđtawen, mara yeyli , yexbec ugecrir-is (... ..) Win ur nla imawlan, tudert-is am usaylal, tafat tesderyil-it, ney am ukafar yezgan yeffer, yettagad medden ad t-rekđen. Mer d lebyi deg tillas kan ara itteffey, tili n medden tesseręięic-it, agrez(nsenimeħheq, ineyyed ! ».*

Amswal yettales-d yef teħkayt anda netta ur d-isedday ara iman-is, ur iban ara ; d anaba ; yetttmeslay-d Fawzi fell-asen, amedya « Ssin-nni yeqqimen akken d tayuga, kkren, d nuba-nsen. Akerčeččay d uzubay mzukraren. Akka deg ugerbuz kaden ur d atmaten. D axeddim ayen i ten-icerken, d talfa nniđen, tewzel deg tegzi, tayert uqarru. Utudert yessaked deg-sen : tikli, ifassen, iceđtiđen mačči d ijenyuren... »sb 20.

Amsawal deg uswir amezwaru yettmeslay-d yef Frawsa d Wezna mi yerrant Neğma deg tlemmast ; « Tisednan-nni zwarent , rrant yer Neğma di tlemmast . yilas deffir-sent, yufa-d iman-isanida ur yebyi ; la yezzuyur idarren-is , Utudert yegra, yedda yid-sen, yebya ad ifares tagnit , ad d-izer jeddi-s, akka kan s leyawla. Utudert seg widak i wumi ur yrtnudum wallay « sbr 146

Amsawal yettmeslay-d yef wamek i tessawal Wezna i yemma-s md ; « Nna fađi , d yemma-s n Wenza. akka i as-tessawal i yemma-s ; Nna Fađi. D yemma-s n Wezna , d setti-s n Utudert. Nna Fađi –yagi, zik d zzalamiđ,acu meskint , segmi ğğan taddart, rewlen yer temdint yemmut kra deg-s, tuyal dayen tewweswes.

Nettat si zik tezwaray tezwar-as lewęara, acu seg-mi id-tufa iman-is di lbařima, terna-yas deg wallay... » sbr 14

Amsawal extra- hétérodéigetique id-yellan deg uswir amenzu yettuqet deg uđris, yules-d akk ayen iderrun deg teħkayt ama d inedruyen ney ayen yeęnan iwudam

#### 2-4-2 Amsawal agensay-homodéigetique : (amsawal deg uswir wis sin)

Amsawal yettales-d taħkayt s uswir wiss sin ; d iwudam n teħkayt id-yettalsen taħkayt-nsen s yismawen-nsen

Wezna id-yettmeslayen yef yiman-is yef liħala-s asmi tella di tddart md : « *Yehwayay kan nettsekkir s tsura . Segmi akka i d-neqley yer teqrart-a i ttagadey tuckerđ . Zik di taddart-nney cwiř n useywen ney ttelqa ilezwi dya ffey, ur ttagad yef uxxam-ik , tura tiwura n wuzzal tisekkwarin n řmana , ula d akken ulac axxam ur d-ttzuru n lxeyyan (...) Qqden wid id-yeğęa deffir-s , tasa tegzem ifadden kkawen. akka am nekkini » sb 106*

Jeddi ęli yettmeslay-d yef yiman-is deg lgirra-nni yef liħal-nsen md : « *Ma yella wanida i y-ifen ? ifen-ay di tmeslayt ifen-ay deg yizerfan , ifen-ay di tmusni. Melmi akka id-nesnulfa kra nekkni s wigi ? Timezdit-nney d tinna n yezdi tettezzi trennu de gagnes ! (...) Ddellaę yur-sen yegzem d ifjuren , yerna ad t-id-rren di lkayeđ yegres, akken ur yettway ara. Teffaħ, ad twali ayen is s-ilaęen , ad teddem taęeqqayt ney snat. » sb 158*

- Yella wanda iwudam d nutni id yettalsen yef yiwudam wiyad, ad uyalen d imsawalen n uswir wis sin

igensayen . Aya iban-d deg kra n yimediyaten :

Ursu id-yettmeslayen yef terbaę yetthawalen awal yef Neęma id-yefkan awal-is mi id-meslayen : « *Wigi tura mi řfen deg wawal ur as-berrun , amzun d*



*Rebbi amaęzuz isen-id-işuđen di tmezzuyt tidet id-yessureg anagar nutni i tt-yemlalen, yerna anida isen-yehwa ad tt-smiren ! Mer meqqar d ameslay kan , nutni ayen qqaren xeddmn-t, ayen xeddmn qqaren-t... » sbr18*

Yemma-s n Miki id-yettmeslayan fell-as yef yir rray-is : « *Awuddu kan, ad yexdem, netta werğin yuzzel yef telqimt ! Ccah deg-i ! Ijjeđ ur nessintabarda ney anzel, yezga yeffeħtelli ! Akka i yuy tanumi seg-mi id-ilul ,ayen id-yenna ad as-t-serseys icenfiren. »sbr47*

Utudert id-yettmeslayan yef tudert n Sliman asmi mezzi : « *Amek armi Dda Sliman d t̄bib yerna d afsayan, yeyra armi d ulamek, yerki adabu allarmi d yegguęer deg-s, yerna iyunza-t, Wezna ur as-yezmir ara ? Işebber-as ! Asmi is-tessuli zbel s aqerru, yebda yettkuzu ayen iħelmmel, armi yeffeęfeęyerwel yeğġa-as axxam, isebbel kra ma ila-t. Asmi yezweğ tecređ-as fiħel tamayra.... » sbr 177*

Amsawal agensay-homodéigetique i yellan deg uswir wis sin ula d wa iban-d maħsub s wařas acku d iwudam id-yettmeslayan yef yiman-nsen ney yef yiwudam wiyad , aħric-a yettef aħric d ameqran deg teħkayt akken daęen yeęa azal d ameqran, acku taħkayt tebna yef yiwudam.

## **2-6- Tamuyli :**

Amsawal yezmer ad iwali taħakayt deg krađ n tyemmar yemgaraden, maca deg teħkayt n ungal yiwen n wass deg tefsut, tamuyli-s d tilemt, yessaweđ yezra akk ayen yerzan iwudam d wacu ttxemmimen yettales-iten-id i yimeyri akken ad yegzu akk ayen yeddawaren deg teħkayt.

Amsawal yettales-d tahkayt s uglam , yettewşaf-d akk liħala n teħkayt

**2-6-1- Tamuyli tilemt :**

Amsawal yemmal-d ayen zran yiwudam, amzun yeqqar-it-id deg wallaynsen, maħsub yezra akk ayen zran nutni yeqqar-iten-id i yimeyri akken ad yegzu akk ayen iderrun di teħkayt, yettili deg uswir amenzu ; md :

Amsawal yettmeslay-d yef terbaeđ yeqqimen di tzeqqa n urđu deg wagur azeggay ; « *Widak akk yeqqimen, wehhan-d tamuyli yur-sen, ttrajun ad ksen lxiq, ad ferđen mi ara ten-walin nnuyen , mi ara myuđtafen di lexnaq, yuđal yessefsi timmi-ines Aha ass-a amekkas ur yettennađ-ara....* » sb 08

Amsawal yettmeslay-d yef wacu tettxemmim Neđma « *Taqcict tressa izri-s di lkayeđ mi is-tesla yekcem terfed-d aqerru-s, yenna-as dayen ‘Azul’ Deg ul-is ass-a aqli ulac win ur zuley ; dya ula d tamexluqt-a tewwi amur-is.* sb12

Amsawal yettmeslay-d liħal n Sliman mi it-yuđ lħal yettraju ddala-s ad yekcem « *Argaz ur yelli ara akken yebya, ddunit-is akk d tinmar, ! Mačci s teđša itt-yettmagar ddaqes yid-s d amęambar, yas ulac amernay gar-asen, ulac win iħudren wayeđ... sb14*

Amsawal yettales-d yef Utudert yef ssebba i yeđđan Utudert ur iruħ ara yer lęsker « *Dagi niqal , iwwet ad as-d-yerr awal, ad as-yeni mačci d tugin i yugin, mačci d tđan i yuđen ; d aselway n tigduda i i yessemħen i tsuta-ines, ur d win n Utudert ney d win am netta...* » sb40

Amsawal yettmeslay-d yefwayen yettxemmim Utudert, « *Utudert deg wul-is : Wagi taqbaylit-is tezleg akken yezleg umgard-is, ameslay-ines ur d win n tudrind win n Lzayer acku iyef ara nessuget ameslay, ur ađ-tecrik tnuddaur yelli kra n nfeę, gar-aney acu , timlilit tezmer ad d-teglu s wayen yelhan.* » sb 43-44.

Amsawal yettmeslay-d yef tudert n Muħend Amezyan ; « *Dda Muħend-Amezyan amesgan-nni , ahat 50 n yiseggasen fell-as, acu amzun 70 seg akken i t-yuli ccib , yerna yezwi aksum, ad as-tiniđ mačci d aqbayli d afaqir n Lhend winna yettyunzun učči, i tetten deg uksum-isalmi tayessa tbub aglim imserri .* » sb 79

Amsawal yettmeslay-d yef wayen ttxemmim Utudert d Neğma, « *Susmen niqal yebya ad as-yemmeslay yef uxeddim it-yettrağun. Imeslayen-a wwđen-as-d s ixef n yilesyuyal yerra-ten s agerzi* » sb 81

Amsasawal yeqqar-d acu yeddawaren deg uqerru n Dda Amezyan « *Anida qnnen i bran , ass am wass-a , tamurt tender deg-s tamurt netta ad iruħ yer Abuja !Ur yettbeddil ara ħut di lebħer !(...) Win id-iğeddan gar yifassen-nsen, mačči d tugdi i ttleqqimen d alaggam is-tekseni yimi, deg tebyes ara ttnernin syin d asawen.* » sb 84-87.

Amsawal yettales-d taħkayt s yihulfan-is yefka-as rruħ yewwi imeyri gar tedianin, amzun yetteğici gar wallen-is, amsawal yettales-d taħkayt amzun d awadem deg-s md : « *Lbumbat imettawen ugarent rreğud mara yebber deg igenni. Abbu-nsent yebda yettali-d yesluyuy azwu, yuyal d asigna, ulac win imenęen deg-s (...)* Akken kan yesers aqerru-s, yeyli am tbarda , yezzer deg tirga. *Ides uqettal. Tirga uyeddar.* » sb 219-225.

Tamuyli s umata d tilemt , mucağt s wařas deg uđris deg teħkayt imi amsawal yella-d deg uswir amenzu , yefka-d akk isallen yeęnan iwudam ney ineđruyen akken ad ten-yegzu imeyri, aħric-a yesęa azal d ameqran deg teħkayt acku yeęna imeyri.

## 2-7 Akud n tsiwelt

Amsawal ur yezmir ara ad d-yales taħkayt mebla ma yella wakud acku yal aneđru yesęa akud melmi yeđra

**2-7-1- Tasiwelt n yimir**

Amsawal yettales-d taħkayt s wakud amzun taħkayt imir i teđra, akud n tsiwelt teędel d wakud n teħkayt.

« Wagi id-yefyen tura ur d-yeqđa ara. Ur t-tıifen ara, daymi akka yeffeys tazla. W issen amek ara teđru yid-ney, ma ad d-mmuqlen yur-ney ney ala. »sb19.

« Utudert d teqcict-nni, tura deg sin kan di tesga, tinna tebda tettaru kra deg tkarnit, askil askil ur tħar ara. »sb21.

« Ihi ussan-a , leqraya serwan-asen warrac taggant. yilas igemmen ad yawed tamdint, imi la qqaren taccuyt tettazgag, assa ad yehmu useqqi. Zik i d-yekker . Ma yufa win ara yeddu yid-s , akken axir mulac ad yader iman-is. Ahat ad yeddu Briruc ma ur as-yeggul ara bab-s. Ma ifaq-as ad as-yeggal ‘Jmaę liman ass-a ur tekkiđ tamdint’ dya winna ur yettruzu limin-is ».

« Simal teddu yer sdat simal ilmezyen tegten, tikli metwal talemast n temdint. Tura atnad dercen, mačči sin sin, ney krađ krađd tirebbuyaę. Tuget deg-sen imi iřemmar, ameslay ulac, izri yezza deg yiwet n tnilla, zıran anida ara rren, gemmen ad awđen,. Urar n wass-a iman-is ur dwin n ddabex uđar ! zıran acu ara xedmen d wayen iten-yettraęun, ayen yebyu yeđru iswi ggemnen ad t-awđen. »sb 38.

« Tura đallen cwit ad awđen imi n temdint, ilmezyen sima simal, tegten armi cwit ad netđenwa yer wa. » sb 53

« Daęes i dđan akken ur ufan lqahwa anida ara kecmen, tura tiħuna drus i mazal ldint , Mi ara d-teyli tedyant akka am wass-ateęęar ttagaden ttaran tigura n tħuna mulac ad d-yeđru kra din ad yerrz, anida cetkan anagar drus ! Dya , imi mačči yiwet n twayit ten-iħuzan, tura ufan-asen-dzzuf ».sb 54

« *Kecmen tamdint , Miki tura yessay ifensa n tumubil-inesyas d azalqayli, d tina walit-iyi-d nekk rebhey ! Irennu deg uşuni ad as-gen abrid. Ilmezyen simal simal, ttegten, yeggar-asen-d ticcet , yerna yezra ayen akka yetwali assa-deg-s ulac urar, yezmer ad qelben fell-as ma zran d acqirrew.... »sb 96*

« *Seg-mi id-tuy tumubil Wezna tfukk fell-asen rrekba n lkar, Frawsa tura ad tader d agessar,cwiť id-yegran ad tawed Wezna.... » sb106*

« *Simal sikilent di temdint simal yettbuęd unugdud, agdud n wass-a ur ggiten deg-s wid meqren di leęmar atnad akk ilmezyen , leyun sya d sya d nutni kan i yuyen tamdint... » sb 114.*

« *Ziy Sliman , d netta i d argaz n Wezna ! Tura atnad wa sdat n wa yal yiwen deg utruťwar-ines, abrid n ugdrungar-asen la yessefsay deg-s yiťij. »sb 125*

« *Tura ixef-is yunag, amzun mačči dagi i yella s igirru-nni-ites, allen berqen taskud yemsed, iwala aquđar-nni mi yebren... »sb 145*

« *Tura bdan ttalin tidruęin n lbatima anida zedyen imawlan n Wezna , aswir wis 4... »sb 149*

« *Assa m wass-a, anagar win ur newęi i wayed , Ttar , rxis !: Wigi yufa-ten, ullen-tdeg uxeddim n wass-a, kksen iziyer n winna is-yettucerken ! Yerna ad t-ynun, ma yeyna-t Rebbi ! »sb 206.*

« *Sliman yewwi-as-d taluft-ines s wadda ;(...) ussan-agi ineggura atan ikukra lhem nniden... Atnad tefyen-d wa deffir wa.... , atan ass-a yusa-ds agur azeggay, ayen yezmer adilin wid ara t-yafen. »sb 214.*

**2-7-2- Tsiwelit deg yezri:**

Amsawal yettales-d taħkayt yettuyal ęer wakud yezrin yeđran uqbel ineđruyen n teħkayt, aya yettban-d aladya mi yettuyal ęer yezri n yiwudam d wayen yeđran yid-sen deg tudert-nsen.

*« Kra yeqqim jeddi-s yerwa llaz, mačči yessenz tardast deg wayla-s, amexluq-atantedra yid-s am winna teđtef tegrest, yettagad asemmiđ, atas ur yeffiyad isewweq, ma d učči n uksum aleqqaq yiwen wass mačči ixus-it. Asmi teffey tegrest , mi yedla s adaynin yufa tafunast d tazeqqurt (...)»sb 49*

*« Acimi is-qqaren si lmazuđ i win-a yernan iman-is d agellid d sselđan ula d lmazuđ yegla yis-sd amesgani id-yekcem. Akken yessen kra n lhuruf s Taęrabt, cwiđ yettali almi yuyal d imsewweq iqeđtu-d i lkulij. Cwiđ kan yuy-d řumubil s umutur Diezel (...) Asmi is-faqen ccifan-is yuder almi d tamanayt, yilien medden ad t-şřixren. Wissen amek tebren taluf-is. » sb 52*

*« Yiwen n wass tefqeę nezzeħ imi deg yiwen n wass kra din yuli di ssuma, tenna-as i yilas '' »sb 103.*

*« Asmi yella baba-s netta ixeddem di luzin, Frawsa tesyar, netta iqubel imawlan-is, baba-s yemma-s atmaten-is d yessetma-s . D netta i yettserrifen fell-asen, ayen ara lsen ayen ara čcen kra din ęur-s id-ięelleq(...) Tidyenin ggntent tameyra id-yeylin iqubel-itt, asmi i t-nyan ur rnin ara atas deffir-s yemyaren , baba(s d yemma-s , ddunit tuđal-asen d ilili, dayen ugin-tt. » sb 102.*

*« Wezna teyra di tseddawit armi tfuk, syin truħ agemmad, tkemmel di tmura i rbhen . Ayen id-tenniđ ad d-tafeđ tezwar-ik ęur-s. Frawsa ulac ass ideg ur d-tugim ęur-s tamusni, acu mačči imedden akk ara tesserwu awal(...) « sb 109.*

« *Mi id-yuyal seg umadey ur yerra yer lħuma anida id-yekker. S isurdiyem id-yewwi , yuy axxam di tlemmaset n temdint anida llan zik yirumyen, d yemma-s d ultma-s it-izedyen. Igemmeđ yef Taqsebt , dinna snen-t medden , rrbeħ s lemyawla , yettili deg-s ucekket . Anwa akka i irebħen deg yiwen n wass ?(...)* » psb172

« *Sliman yewwi-as-d taluf-ines swadda , asmi yettwet s waldun tikelt tamezwarut, asmi id-yeffey si lęesker asmi ixeddem di civil asmi i yettwet tikelt tis snat. Dinna yečca-tt, yemla-as kra yeđran yid-s armi d tagara-a, makka id-yeffey i testey.* » sb 214.

### **2-7-3- Tasiwelt deg wurmir**

Amsawal yettales-d deg teħkayt acu ara yeđrun yer sdat, yettban-d s wařas deg yimyegen yeftin yer wurmir

« ... *La qqaren atan ad yernu timesgida tayed di tmanayt , anen-ilat d tameqrant akk deg umađal, ma d tidet ad tagar anna n 5 Yulyu deg wayen ara tawi d layaci, agamum ad yili 400 n lmitra deg yigenni, ma d tidet ad t-id-ttwalin irumyen agemmađ-in i uzegza. La qqaren ad d-yeğğ ccert asmi ara yemmet s yisem-is netta ara as-semmin. tħlaba n uyref yur-s ala tettnejbadad tyelleld ayen ur nettfakka ara, ilaq ad t-idyesmektay iğil ilğil* ». sb 89

Akud n tsiwelt iban-d s wazal-is deg teħkayt acku d awezyi yezmer ad ilin ineđruyen mebla akud, maħsub ineđruyen đran-d yef sin n wakudat izri ( izri n yiwudam) , imir (ineđruyen n teħkayt amzun imir kan i đran ) , ma d urmir ur d-yelli ara s wařas d amsawal id'yettalsen acu ara yeđrun yer sdat

**2-8- Akud n wullis****2-8-1- Pause (asteđfu)**

Amsawal iħebbes taħkayt yestađfay-itt yettales-d kra n yinedruyen wiyad ney n yiwudam nniđen md :

« Ifi-s d aquđar di tikli, tasyi-itt d tin d tin yulwan ney d tin yesselqafen, werđin ad iqabel anida terra tezmerts, ayesmar-is d ddkir , iberri iysan amzun d seksu » sb 39

« Asmi yella baba-s netta ixeddem di luzin, Frawsa tesyar, netta iqubel imawlan-is, baba-s yemma-s atmaten-is d yessetma-s . D netta i yettserrifen fell-asen, ayen ara lsen ayen ara čcen kra din yur-s id-ięelleq(...) Tidyandin ggtenant tameyra id-yeýlin iqubel-itt, asmi i t-nyan ur rnin ara atas deffir-s yemyaren , baba(s d yemma-s , ddunit tuđal-asen d ilili, dayen ugin-tt » sb 102

\*- « Deg taddrt, llan kra mi id-tbedređ isem-is, ma qqimen deg ugraw ad kkren. Wid yesęan imawlan ur teddun ara d Miki bu temceđ deg ufus, yezgan yettrihi d leęter werđin yexdim di ddunit-is , tura yezga s tumubil yettdelwiħ, irennu nwađer tiberkanin n 3 n yimenyal rekden inzaren anect-ilaten (...) Llan wiwa qqaren : d tismín wid is-itt-zzin aęrur, d tismín is-nigan akken ! Nyantay tismín daymi negguma ad nennerni ! Timessi-nney, ilaq ad ilin akk medden kikif-iten, ulac win ara d-yifriren, aqlay aseggas yezrin yif win id-iteddun, d tikli n ubyaynuz i d ayla-nnney ! Argaz d azehwani, yak ur idur yiwen Ma yella kra yefren i yettdurru kan d iman-is . Eđđet-ttad yeddu akken is-yehwa. » sb 46-47

« Nna fađi d yemma-s n Wezna ; akka i as-tessawal i yemma-s, Nna fađi d yemma-s n Wezna d setti-s n Utudert. Nna fađi-agi zik d zalamit, acu meskint seg-mi đđan taddart, rewlen yer temdint yzmmut kra deg-s, tuýal dayen tewweswes. Nettat si zik tezwray luęara, acu segmi id-tufa iman-is si lbatima(...)



*Yella wanida id-tecba deg-s Wezna , acu kan Wezna teyra, di berra i tetteqqes, yer wid ur as-nettili, mačči deg uxxam. »sb 148*

*« Jeddi ėli yeyra almi qrib ad d-yeffey d aselmad, asmi llan Irumyen. Yiwen n wass ccix-nni yesyaren amezruy yenna-as : '' Les Gaulois, imezwura-nney !'' Tamsusem tegnit , izi-nni itezzin nnig iqerra-nsen yuđal d zhir umenca(...) Ur yerna ara ađas yunag yer fransa , yebda axeddim di luzin , asmi tekker lgirra-nney yekcem lħebs dina di Fransa » sb 150-151*

Amsawal igezzem taħkayt tamatut yebda yettales acu id-yemmekta Muynd-Amezyan mi iwal Neğma yelli-s n umdakel-is , akk d teħkayt n Fawzi mi yeqqim d yiman-is . Aya yella-d seg usebtar 131-145.

*« Mi iwala Neğma yelli-s n udakel-is ađas id-yemmekta Muħend-Amezyan(...)*

Amsawl igezzem taħkayt yettuđal yer uglam i yettaken cbaħa d teyzi i teħkayt , akken imeyri ad iwal isallen s telqayt.

### **2-8-2- Ordre (amsedfer) :**

Akud n teħkayt yella-d deg-s umsedfer acku tettwales-d akk deg yiwen n wass seg mi i yebda si 8 nşbeħ , taşbħit, deg uzalqayli akken aken almi d tameddit n wass.[md](#)

*« Yiwen deg wass deg tefsut , lħed aneggaru di yebrir, metwal 8 n tşebħit, Utudert yuder tidruđin s tazla snat snat... » sbr 07*

*« Kra n umecwar , rrebę n tsaęđ, lkar ibedd. Amekkas isuy : Terminus ! Qđan-d yedrimen-nwen ! Ahaw zirzet ! » sbr 08*

*« Dya imir kan bab n igirru yessexsi-t ; yettekka-as s agrez n umeddas-is, yuzen-it yer tesnit yeggunin tiymert... »sbr 15*

« Tura đallen , cwiđ ad awđen imi n temdint. Ilmezyen, simal, simaltegtent,armi cwiđ ad neđten wa yer wa . Miki uebda ašuni, ad yeldi abrid gar-asen. arrac ttwexxiren, ttađđan-as ansi ara ięeddi... »sbr 53

« Kecmen tamdint , Miki tura yessayifensa n tumubil-inesyas d azalqayli d tinna n '' walit-iyi-d nekk rebhej !'' Irennu deg ušuni, ad as-gen abrid. Ilmezyen, simal simal, ttegtent ; yeggar-asenticcet ! Yerna yezra ayen akka yettwali, assa ulac deg-s urar...»sbr 96

« Daqes-aya seg-mi zegren tawwurt n temdint. Tumubilat ass-a ulac, imawlan-nsent kukran ad tent-id-ssuffyen. Iriduyen n tđuna tuget deg-sen udren, ney uyalnt twura. Ttejjar atnadkemnen deg ixxamen, ugaden acu arad-yarew wass-a. Ađezeburd-igellu s kra yessewhamen, ama deg usefređ, ama deg useqređ ! » sbr 99

« Cwiđ akka yezzerzer –d ukamyund azegzaw yeččur d lyaci, la ttsuyuns tina '' Imaziyen, Imaziyen ! ''Anehhar ięebba-as-d armi d ulamek sselęa ur din tlaq, yerna ašuni 2-3 am tinna n Tahya Lęazayer. Mer d ass n menwala, wagi ad as-kksen ttesriđn tenhert... » sbr 99

« Kra n tedqiqin kan, Sliman yewweđ tazeqqa ansi i d-yeffey llina, anida ara yeddu axeddim, deg Agur azeggay. ęas bađel, ussan meqqar ad ččaren, tasejt tewęer i win yuyen tanumi d uxeddim, tuget dya ma ur yešęa wid i s-yezziin ddeya ney imawlan ! Yuli kra n tedruđin. Yeštebteb di tewwurt. » sbr 152

« Teyli-d tmeddit yef tmurt, izuęar d iyallen . ęas tignewt tremmeg, tiqit n wamanur d-teyli ! Ayen akk teręed, ur twit... » sbr 224

« Ifis yettneqniqen deg tillas iyil tigemmi d ayla-ines. Akk id sufella n tzeqqa, Fawzi yettyenni : One, Two, Three...A win is-yehwan isel-as-d... » sbr225

« Cwiđ d tafrara mi yuder, ad igen .... » p225

Aħric-a yesęa azal d ameqran , yefka cbaħa i teħkayt s wařas, taħkayt yiwenn wass deg tefsut txulef akk tiħkayin ama tid yura unagal ęmer Mezdad ney tid n yinagalen wiyad, acku amseđfer n wakud deg-s yella-d akken iwata rnu yef waya taħkayt tebda řbeħ tekfa tameddit ( deg yiwenn wass)

## 2-9- Adeg

Adeg deg teħkayt yesęa azal d ameqran, imi deg-s id-đerrun yinedruyen d tigawin n yiwudam. Anagal deg ungal ‘‘Yiwenn wass deg tefsut’’ anagal yessemres yiwenn wadeg anda đrant akk tigawin n yiwudam ; imi teħkayt dayen teđra deg yiwenn wass akken dayen teđra deg yiwenn wadeg ; deg temdint anda udren akk yilmezzen n tudrin , đfren akk yiwet n tnila ; akken ad đelben izerfan-nseñ d Tutlayt-nseñ. Akken anagal deg wadeg-agi n temdint yefka-d imkan wiyad anda tuyllan yiwudam ttemeslayen.md

## Tamdint

« Sya d sya i uzniq, ilmezzen ggten, Tikli-nseñ yiwet n tnila, rran akk metwal talemast n temdint , wa iteddu iman-is, ney tikwal sin sin ney krađ krađ, ulac tirebbuyaę meqren... » sb 08.

« Ihi ussan-a leqraya serwan-as werrac taggant. yilas igemmenad yaweđ tamdint, imi la qqaren taccuyt, tettazgag, ass-a ad yeħmu useqqi. Zik i d-yekker. Ma yufa win ara yeddun yid-s, akken axir ma ulac ad yader iman-is... » sb 33

« Simal teddun yer sdat, simal ilmezzen ttegten , tikli metwal talemast n temdint. Tura atnad derrcen, mačči sin sin , ney krađ krađ, neđden wa yer wa almi i yuyalen d tirebbuyaę.... » sb 38

« Tura đallen,cwiř ad awđen imi n temdint. Ilmezzen, simal simal, tetgenarmi cwiř ad neđden wa yer wa. Miki yebda ařuni, ad yldi abrid gar-asen .Arrac ttwexxiren ttađan-as ansi ara ięđdi. » sb 53

« *Kecmen tamdint . Miki tura yessay ifensa n tumubil-ines ,yas d azlqayli , d tina wali-iyi-d nekk rebħey ! irennu deg uşuni ad as-gen abrid . Ilmezeyen, simal, simal ttegten, yeggar-asen-d ticcet, yerna yezra ayen akka yettwali , assa ulac deg-s urar... » sb 96*

« *Simal ssikiden di temdint, simal yetbbuğbun. Agdud n wass-a ur ggiten ara deg-s wid meqqren di leğmer. Atnad akk d ilmezyen, leyyun sya d sya , d nutni kan i yuyen tamdint. Tuget deg-s lsan tibaskidin. yas akken yehma lħal , tagara n tefsut, gar izegzawen d izegzawen d iquraren, llan wid id-yelsan ibulta.... » sb 114*

### **Azniq alemmas**

« *Tura tenqasen medden deg uzniq , ahat wwđen iswi-nsen, tasga anida ara*      « *Afen lqaħwa teldi, ahat imi tentel cwıř yef uzrug alemmas. Kecmen, amsay deg-s ulac-it, d tilemt anagar nutni. Radyu n tmurt la tesfeynun. ayurar n was-a ad yiqsiħ, mi ara yezgen wass-a ad yiqsiħ mi ara izeggen wass, tifesniwin ad awđent ney ad zeggrent 33 ; yef iyallen ntmurt d rrif n lebħer ad yegget wađu.... » sb 55*

« *Azniq alemmas yeččyr d agdud ; i 3 yid-sen zren deg-s. Win ur ten-ssin, ad as-ininttekin, ttekin di trebbuyağ ara yayen telemmast wihin ikelsen dihin yef tzeqqa akka daen ara yini. » sb 89*

mlien. Ulac taħanut yeldin , udren akk iriduyen, atan agemmađ yebda-d d azuran, amzun yebbeħbeħ.... » sb 175

### **Agur azeggay**

« *Acu ar d-yawin s agur azeggay di Lzayer, nekk d axeddim anida ara tili tjernit ! Neğya di lxedma n bařel . Mer tseččay twizi ayrum, ahat ad terwel fell-as ! » sb 10*

« .... Aweđ s agur azeggay, ad twalid, llan wid i k-yehwağen ! Tura aqli uyey-as awal, wđey-d yer da ! yef akken id-messlayen, tuyđat-iw, tamezwarut yid-sen, uggay di Seħra . Ass n larebęa sbeħ ad d-uyaley alam d da, ad iyi gemmen yef rrwah. » sb 63

« Yerna kra isurifen, yekcem. Tasga n urağı, deg 6 iyallen teyzı, tahri 20 ikersiwen d ilmawen, 3 meden qqimen, 2 n yergazen d yiwet n teqcict. Wayeđ ibded sdat n usfaylu, yessikid metwal azegza. » sb 13

« Ihi d wagi d amkan-ik amenzu, ccarika tekkat amek ara tell ilmezyen, daymi ara k-tfek tanyilt, amriri n 3 waguren , mi i ifuk ma tbyıđ ad as-nales kečč, ney ma ur tugi ara ccarika.... » sb 41

« Slan i tewwırt tujjaq, yeffey-d yiwen si lbiru-nni, yeddeqdeq wudem, imezuyen d izeggayen, acebbub d iley yetukkuken,yuli d asawen... » sb 16

### **Ayerbaz**

« Wwđent armi d ayerbaz, atan amzun d şmayem. Sefden deg-s warrac. ulac amdan din-a. Tawwurt n ubrah tuyal. teşşuni Wezna snat tikal. Yeffey-d uęessas. Ccufent wallen-is, ha ur yettis ara ha yessugut ides ... » sb 116

### **Axxam n jeddi**

« Tura bdan tidruğın n lbatima anida zedyen imawlan n Wezna , aswir wis 4 . Mi wwden sdat tewwurt , yenna Utudert ‘ Uk yeffey-d wul-iw ! Amek id-yettali jeddi meskin’’ Teştebteb Wezna. D Nna Faıi i s-d-yeldin » sb 149

### **Taddart**

« Deg taddart llan kra mi id-tbedređ isem-is , ma qqimen deg ugrawad kkren. Wid yessęan imawlan, ur teddun d Miki bu temçt deg ufus, yezgan yettriğ d leęter , warğın yexdim di ddunit-is tura yezga s tumubil yeddilwiğ » sb 46

« *Deg taddart , llan kra n tsednan qqarent : d lberhan i seđant tyerbiyin-a !  
Llant tid yeqqaren ; ulac lberhan yellan din , snent-asen ansi i tent ttatafent !  
Seayent abuneqqar i yeyyal . » sb 48*

« *Taddartis attan dihin tēlleq gar igenni d wakal, talemast n  
yiēkkuren ēenēen nnig n wasif. Hcicet mađi mi ara tt-id-waliđ agemmađ ; ad  
as-tiniđ cwiđ kan ad tegrireb s tnelli war tiymi i tcud s igenni , teckunteđ deg-s...  
» sb 86*

« *Taddart tamimuct teyzi tehri, tsenna teqmeđ , acu yekmes dinna wayen  
akk tebgestalsa, ayen yelhan d wayen n dir, tebyes , tamusni qublent tismin d  
ucengal yezgan... » sb 86*

## **2-10 Iwudam :**

Amsawal yessemras iwudam yefka-asen azal d ameqran acku d nutni id-yettalesn tađkayt , llan igejdanen llan imazayen, iwudam n wungal ‘ *Yiwen wass deg tefsut* ‘ d wid izemren ad ilin deg tillawt seđan ismawen, seđan tudertnsen n yal ass. Yiwen n uđric deg teđkayt d tiđkayin n yiwudam , s yes-sen i ttilit tigawin . Tađkayt n wungal llan deg-s yiwudam igejdanen d yimazayen.

### **2-10-1 Iwudam igejdanen :**

d iwudam i yesselhayen tađkayt , s yis-sen i tedder teđkayt t almi d tagaras.

**Utudert :** D ilemzi yesē 32 sna deg leēmer-is, ifuk leqraya-s, yexdem di tribandu, yettnadi ixeddim akken ad yeg leqrar i leēmer-is.

**Muđend-Amezyan :** D axeddam ; d amesgani deg Wagur Azeggay Azdayri.

**Sliman :** D tıbib, yella ixeddem deg leēsker, maca ur yeffiy ara fell-as , yettaxerd yuđal ixeddem yer cceēb, asmi yexxed yer testeyt ur yufi ara iman-is di tyimit n yal ass, yerza s Agur Azeggay, amar ad as-fken kra n uxeddim ad ikemmel

yis-tudert-is,. Yezweğ snat ntikal, tamenzut temmut tayed teğa-t, tugi ad as-d-tedəu.

**Neğma** : D tilemzit teyra di tusna n tnefsit, txeddem di leđdil deg Wagur Azeggay.

**Briruc** : D anelmad , yella deg terbaçt n yilmezyen yudren yer temdint, ad đelben tutlayt-nsen.

**řilas** : D mmi-s n Frawsa, baba-s nyan-t yirebraben, d anelmad, yella deg terbaçt n yilmezyen yudren yer temdint, ad đelben tutlayt-nsen

**Frawsa** : D yemma-s n řilas , d taselmadt deg uyerbaz, tesəđda ařas lmeřna akken ad d-sker řilas imi d tağğalt, aragaz-is nayan-t yirebraben.

**Wezna** : D taselmadt di uyerbaz, d tamettut n Sliman, d tamdakelt n Frawsa.

**Fawzi** : D aserdas, d aqbayli ixeddem yef yiman-isd ddula imi d nettat is-igan leqrar di temzi-s, baba-s d yemma-s ğğan-t ruřen.

**Miki** : D ilemzi, ur ixeddem ur igeddem, ala řumubil deg ufus, tuyas-tt-id yemma-s s yidrimen n baba-s id-yeğğa mi yewweđ leđfu n Rebbi

## 2-10-2 Iwudam imazzayen

d iwudam id-yeddin deg teřkayt kan akka s ufella, maççi fell-asen i tettezzi teřkayt, dđan-d deg wawal kan

**Ređwan** : D ařerki di lgirra nLzayer n timument, mi tefra yexdem tařanut di temdint, yezga yettšeddiq lqut i tuddar deg udfel, maca nutni ur qeblen ara aseqqi yeqan s yidammen.

**Ursu** : Ilemzi , yemlal yi-s Utudert de Wagur Azeggay, iruřyer din ad yeđleb ixeddim.

**Si Imazuř** : D axeddam deg uyerbaz ; d imsewweq fell-as.

**Amekkas** : Ixeddem deg lkar .

### Tagrayt

Deg yixef-agi aneggaru n wala amek id-yettil umsawal deg teħkayt ‘*Yiwen n wass deg tefsut*’. Sumata amsawal yella-d d aniri deg uswir amenzu acku inedruyen n teħkayt yeęlem yess-n yerna yettales-iten-id i yimeyri, akken dayen amsawal yettales-d taħkayt deg uswir wis sin acku yettak awal i yiwudam ad d-meslayen yef yiman-nsen imi ur yelli ara d deg-s d awadem, yella wanida id-iger iman-is maca s ufella kan , akken diyen yeęa tamuylı d tilemt ayen iderrun akk deg teħkayt yef tuę-is ; iwala akk ayen i ttxemmimen yiwudam d wayen iderrun yid-sen ama deg wayen yeęnan taħkayt ney tudert-nsen , akken dayen tawuri-ines teget deg teħkayt tella-d d nagi d taywalt d idéologique.

Akud n tsiwelt yemgarad si tedyant yer tayed , amsawal yettales-d taħkayt s wakud n yimir imi taħkayt s lekmal tella deg yiwen n wass, akken dayen yettuęal yer deffir mi yettales tudert yiwudam. yellad-d umseđfer n wakud. yella-d diyen *ellipse* imi igezzem taękayt tagejdant yettuęal yer tudert n yzri n yiwudam.

Adeg n yinedruyen n teħkayt s umata llan-d deg temdint.

Ma d iwudam n teħkayt yal yiwen s wazal-is, tawuri-nsen d tigawin deg teħkayt. s



Tagrayt tamatut

Tazrawt-agi newwi-tt-id yef tsiwelt deg ungal « *Yiwen n wass deg tefsut* » ; n unagal ɛmer Mezdad , neɛreɛ newwi-d amek id-yulles umsawal taḥkayt yef wacu itt-yebna.

Iwakken ad d-nerr yef useqsi-a yessefk fell-aɣ ad nawi awal s umata yer wayen yeqnen ama yer tsekla akk d wungal aladya Taqbaylit imi fell-as id-tella tezrawt-nny. Mbaɛd tayuri n yedlisen yeɛnan tayult-a n tsiwelt akken ad negzu adacu-ten yiferdisen n tsiwelt ɛlaḥsab n yimnadiyen iqedcen deg tayult-a n tezri n tsekla . Taɣleɛt-a nebda-tt yef kraɛ n y n yixfawen igejdanen. Amenzu newwi-d awal deg-s yef tsekla d wungal aladya taqbaylit ama dayen yeɛnan amezruy n wungal akk d tsekla taqbaylit d ugzul n teḥkayt « *Yiwen nwass deg tefsut* ». Ixef wis sin yella-d yef tbadutin n yiferdisen n tsiwelt . Ma d ixef wis kraɛ s timmad-is yebda yef sin n yehricen ; amezu yef teḥkayt wis sin yef tsiwelt deg teḥkayt deg wayen yeɛnan amsawel id-yellan s umata d aniri deg uswir amenzu akk d agensay d awadem deg uswir wis sin ,tawur-is diyen d anagi akk d taywalt akk *idéologique* , tamuyli-ines yer teḥkayt tella-d d s umata d tilemt acku yezra akk ayen iderrun d yiwudam Gef tudert-nsen akken dayen yezra ugar n wayen zran yiwudam. Ma d assay-ines akk d teḥkayt *extra- étérodiegétique* deg uswir amenzu akk *intra-homodéigetique* deg uswir wis sin . Ma d ayen yeɛnan tasiwelt tella-d s umata d akud yella-d deg yimir maca yella wanda yettuɣal yer deffir akken ad d-yales izri n yiwudam .

Amawal

<b>Awalen s tmaziyt</b>	<b>Awalen s tefransist</b>	<b>Amawal</b>
Anekmar	Approche	Buɛmara K.(2006 : 37)
amsag	Actant	Salhi M.A. (2012 : 113)
timant	Enoncée	Buɛmara K.(2006 : 59)
Aferriy	Fiction	Salhi M.A. (2012 : 113)
Aseywel	Transformation	Buɛmara K.(2006 : 104)
tilhi	Dynamique	Buɛmara K.(2006 : 57)
Taferest	Production	Mɛemri M. (2008 : 53)
Askar	Mode	Buɛmara K.(2006 : 53)
Tayect	Voix	Buɛmara K.(2006 : 106)
Aselkem	Régie	Mɛemri M. (2008 : 56)
Azayer	Statut	Mɛemri M. (2008 : 61)
Tasekka	Type	Buɛmara K.(2006 : 138)
Amsizwer	Ordre	Mɛemri M. (2008 : 49)
Tanzagt	Durée	Mɛemri M. (2008 : 32)
Tasnekti	Idéologique	Buɛmara K.(2006 : 63)
Amallal	Adjuvant	Salhi M.A. (2012 : 113)
Amgay	Sujet	Salhi M.A. (2012 : 114)
Amnamer	Opposant	Salhi M.A. (2012 : 114)
Tafrit	Conscience	Mɛemri M. (2008 : 98)
Timant	Identité	Mɛemri M. (2008 :107)
Isummer	Proposer	Mɛemri M. (2008 : 54)

Tiybula

**Idlisen :**

- Genette G., *Figure ///*, Ed Seuil, France, 1972.
- Barthe R., *Introduction à l'analyse structurale du récit*, Ed Sueil, France 1981.
- Reuter Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Ed Bordas, Paris 1991.
- Reuter Y., *Introduction à l'analyse du récit*, Ed Dumod, Paris, 1997.
- Raimond M., *Roman* , Ed Armand Colin , Paris, 2005.
- Jean F. j ., *Analyse structurel* , Ed Armand Colin, Paris , 1997.
- Salhi M.A., *Etude de littérature Kabyle*, Ed Enag, Alger, 2011.

**Imawalen :**

- Męemri M., *Amawal n tmaziyt tatrart Lexique de berbère moderne*, Ed CNRPAH, Alger,2008.
- Salhi M.A., *asegzawal amezyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi wezzu, 2012.
- Boęmara K., *Lexiques des sciences sociales et de l'éducation, Traitement morphologique et sociolinguistique*, 2006.
- Demogin J., *Dictionnaire des littératures Françaises et étrangère* ,Ed Larousse, Paris.
- Paul A., Denis S., Jaque A.V., *Dictionnaire de la littérature*, France, Mai, 2014.
- Dominique J., *Dictionnaire de l'analyse de discours*, Ed Seuil, France, 2002.

**Imagraden :**

- Chaker S., « La naissance d'une littérature écrite, le cas de Berbère Kabyle », In Bulletin d'étude Berbère, N 17-19, Ed INALCO, Paris, 1992.
- Kich A., « La littérature Amazighe : Oralité et écriture, spécificité et perspective, Colloque et séminaire » N 04, In Institut royal de la culture Amazighe, Rabat, 23-24-25 Octobre, 2203.
- Bonfour A., «Présentation de la littéarité Berbère contemporains », Etude de littérature Africains, littérature berbère, 2006/21, France, 2006.